





MENU

INTRODUCTION

ROLES AND CAST

TRACKLIST

SYNOPSIS

LIBRETTO

A LETTER OF INTRODUCTION

BY FABIO LUISI

There is nothing in the history of music quite like Wagner's *Ring* cycle. The story and its themes reflect the entire human experience: power, family, love, betrayal, corruption and redemption. Ultimately, the *Ring* is about the quest for power and what we will sacrifice for it. Wagner's message is timeless: the desire for power can destroy, sever human connections and force us to ignore our moral values. That's why the work still feels relevant today. It speaks to our nature, our choices and the consequences that follow.

As Wagner wrote in a letter to Liszt, "the music shall sound in such a fashion that people shall hear what they cannot see." Our presentation in Dallas was different to those you may have seen before and even to others I have conducted. It was an opera-in-concert, semi-staged and with limited visual expression. The score makes a huge impact on its own, and it conveys the plot quite clearly. Listen as you hear the characters and themes move through different instruments, colors and ranges. Every time a motif appears, it is for a specific purpose and means something a little different.

For us as musicians, it is a struggle: four long, difficult, complex operas that are not always easy to understand. But it is worth it, because at the end, you understand everything. Every time I conduct it, I come out of the process different than I went in. This is a work of art that transforms you.

These performances in Dallas were the culmination of years of planning and preparation. The scale of it alone makes it an incredible endeavor. There were 100 musicians on stage at the Morton H. Meyerson Symphony Center, along with dozens of singers, for 16 hours of music. I am proud of the work and partnership with this orchestra and these soloists. It is my honor to share this incredible cycle with you, and I hope you will enjoy it.

GÖTTERDÄMMERUNG
TWILIGHT
OF THE GODS

IV

**OPER IN 1 PROLOG,
3 AUFZÜGEN UND 13 SZENEN**
WWV 86D

*Musik und Libretto von Richard Wagner
1874*

*Uraufführung
im Bayreuther Festspielhaus
am 17. August 1876
Hans Richter, Dirigent*

**OPERA IN 1 PROLOGUE,
3 ACTS AND 13 SCENES**
WWV 86D

*Music and libretto by Richard Wagner
1874*

*Premiere performance
at the Bayreuth Festspielhaus
on 17 August 1876
Hans Richter, conductor*

LIVE RECORDING

Recorded at Morton H. Meyerson Symphony Center,
Dallas, Texas, USA, 8 & 20 October 2024

By *Götterdämmerung*, Wagner's compositional approach had become, as he put it "a close-knit unity: there is scarcely a bar in the orchestra that does not develop out of the preceding unit." All of the major and most of the minor characters in *Götterdämmerung* express themselves in their own distinct musical language. For instance, the role of the villainous Nibelung Hagen, Alberich's son, calls for a strident, strained timbre certain to damage, if not destroy, all but the sturdiest and most resilient of bass-baritone voices.

Wagner's music triggers the visual imagination, but it also depicts the characters' rich interior lives, exposing the thoughts and feelings that they suppress, sometimes subconsciously, or can't express in words. Think of the so-called leitmotif as the aural equivalent of costume or makeup design, a device to make fictional figures feel like real human beings with unique personality quirks and contradictions.

Wagner uses his intricate system of themes to reinforce certain patterns, connections and concepts, then connects these symbols over vast expanses of time, not only within each opera but throughout the cycle.

Götterdämmerung features many of the motifs that we remember from the three previous operas, but they have evolved, accruing new layers of meaning with repetition and recontextualization. Like memories, the motifs are a form of time travel, the sound of the scent of Proust's madeleine, a way to conjure the lost or dead, however briefly. Time doesn't always collapse backward, into the past; sometimes it hurtles forward, into the blinding clarity of annihilation.

In the final act of *Götterdämmerung*, the music that accompanies Siegfried's death quotes the music that Wagner used for Brünnhilde's awakening at the end of *Siegfried*, the previous opera in the cycle. Brünnhilde's climactic Immolation Scene, at the very end of *Götterdämmerung*, cites the music of the fate-spinning Norns at the beginning of the Prologue.

The serenely thrilling instrumental coda reaches back even further, resurrecting the radiant Rhinegold theme from the preliminary music drama, *Das Rheingold*. The cycle is a circle, and the circle is a ring.

PROTAGONISTEN UND STIMMEN / CHARACTERS AND VOICES

WÄLSUNG (MENSCH) / WÄLSUNG (HUMAN)

SIEGFRIED

Sohn der Zwillinge Siegmund und Sieglinde;
Enkel von Wotan und Neffe von Brünnhilde /
son of the twins Siegmund and Sieglinde;
grandson of Wotan and nephew of Brünnhilde

DANIEL JOHANSSON *tenor*

GIEBICHUNGEN (MENSCHEN) / GIEBICHUNGS (HUMANS)

GUNTHER

König der Gibichungen,
Sohn der Menschen Gibich und Grimhilde; Hagens Halbbruder /
king of the Gibichungs,
son of the humans Gibich and Grimhilde; half-brother of Hagen

ROMAN TREKEL *baritone*

GUTRUNE

Gunthers Schwester /
Gunther's sister

KATHRYN HENRY *soprano*

HAGEN

Sohn von Alberich und Grimhilde; Gunthers Halbbruder /
son of Alberich and Grimhilde; half-brother of Gunther

STEPHEN MILLING *bass*

MANNEN UND FRAUEN / MEN AND WOMEN

Gunthers Vasallen /
Gunther's vassals

DALLAS SYMPHONY CHORUS
ANTHONY BLAKE CLARK *chorus director*
(Jean D. Wilson Chair)

NIBELUNGEN / NIBELUNGS

ALBERICH

machtgieriger Zwerg, gestürzter Herr der Nibelungen;
Mimes Bruder (der in *Siegfried* von Siegfried getötet wird) /
power-hungry dwarf, disgraced lord of the Nibelungs;
Mime's brother (who is killed by Siegfried in *Siegfried*)

TÓMAS TÓMASSON *baritone*

PROLOGUE**SCENE ONE**

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | Vorspiel – „Welch Licht leuchtet dort?“ (Die erste Norn, Die zweite Norn, Die dritte Norn) | 7:29 |
| 2 | „Treu beratner Verträge Runen“ (Die zweite Norn) | 2:12 |
| 3 | „Es ragt die Bur“ (Die dritte Norn, Die zweite Norn, Die erste Norn) | 8:27 |

SCENE TWO

- | | | |
|---|--|------|
| 4 | „Zu neuen Taten, teurer Helde“ (Brünnhilde, Siegfried) | 7:08 |
| 5 | „Willst du mir Minne schenken“ (Brünnhilde, Siegfried) | 6:09 |
| 6 | „O heilige Götter!“ (Brünnhilde, Siegfried) | 2:29 |
| 7 | Siegfrieds Rheinfahrt <i>Ziemlich rasch</i> | 5:29 |

ACT I**SCENE ONE**

- | | | |
|----|--|------|
| 8 | „Nun hör', Hagen, sage mir, Held“ (Gunther, Hagen) | 2:08 |
| 9 | „Wen rätst du nun zu frein“ (Gunther, Hagen, Gutrune) | 7:42 |
| 10 | „Jagt er auf Taten wonnig umher“ (Hagen, Gunther, Siegfrieds Stimme) | 3:43 |

SCENE TWO

- | | | |
|----|--|------|
| 11 | „Wer ist Gibichs Sohn?“ (Siegfried, Gunther, Hagen) | 2:07 |
| 12 | „Begrüße froh, o Held“ (Gunther, Siegfried, Hagen) | 3:50 |
| 13 | „Willkommen, Gast, in Gibichs Haus!“ (Gutrune, Siegfried, Gunther) | 3:38 |

14	„Deinem Bruder bot ich mich zum Mann“ (Siegfried, Gunther)	3:57
15	„Blühenden Lebens labendes Blut“ (Siegfried, Gunther, Hagen)	3:48
16	„Frisch auf die Fahrt!“ (Siegfried, Gunther, Gutrune, Hagen)	2:39
17	„Hier sitz' ich zur Wacht, wahre den Hof“ (Hagen)	11:10

SCENE THREE

18	„Altgewohntes Geräusch“ (Brünnhilde, Waltraute)	8:23
19	„Höre mit Sinn, was ich dir sage!“ (Waltraute)	11:08
20	„Welch' banger Träume Mären meldest du Traurige mir!“ (Brünnhilde, Waltraute)	7:51
21	„Was leckt so wütend“ (Brünnhilde)	1:53
22	„Brünnhild'! Ein Freier kam“ (Siegfried, Brünnhilde)	10:25

ACT II

SCENE ONE

- 23 Vorspiel *Sehr mässig bewegt* 2:57
24 „Schläfst du, Hagen, mein Sohn?“ (Alberich, Hagen) 10:34

SCENE TWO

- 25 „Hoiho, Hagen! Müder Mann!“ (Siegfried, Hagen) 2:34
26 „Heiß' mich willkommen“ (Siegfried, Gutrune, Hagen) 3:58

SCENE THREE

- 27 “Hoiho! Hoihohoho! Ihr Gibichs Mannen, machet euch auf!” (Hagen, Mannen) 9:07

SCENE FOUR

- 28 „Heil dir, Gunther!“ (Mannen, Gunther) 2:45
29 „Gegrüßt sei“ (Gunther, Mannen, Frauen, Siegfried, Brünnhilde, Hagen) 4:02
30 „Einen Ring“ (Brünnhilde, Siegfried, Gunther, Hagen, Gutrune, Mannen, Frauen) 3:33
31 „Heil'ge Götter“ (Brünnhilde, Gunther, Frauen, Mannen, Siegfried, Gutrune, Hagen) 6:10
32 „Helle Wehr, heilige Waffe“ (Siegfried, Brünnhilde, Mannen) 3:20
33 „Gunther! Wehr' deinem Weibe“ (Siegfried) 3:31

SCENE FIVE

- 34 „Welches Unholds List liegt hier verhohlen?“ (Brünnhilde) 4:18
35 „Vertraue mir, betrog'ne Frau!“ (Hagen, Brünnhilde) 3:41
36 „Auf, Gunther, edler Gibichung!“ (Hagen, Gunther, Brünnhilde) 9:07

ACT III

SCENE ONE

37	Vorspiel <i>Lebhaft, doch mässig im Zeitmaß</i>	1:37
38	„Frau Sonne sendet lichte Strahlen“ (Woglinde, Wellgunde, Floßhilde)	4:47
39	„Ein Albe führte mich irr“ (Siegfried, Woglinde, Wellgunde, Floßhilde)	3:52
40	„Was leid' ich doch das karge Lob?“ (Siegfried, Floßhilde, Woglinde, Wellgunde)	1:36
41	„Siegfried!“ (Woglinde, Wellgunde, Floßhilde, Siegfried)	8:21

SCENE TWO

42	„Hoiho! Hoiho! Finden wir endlich“ (Hagen, Mannen, Siegfried)	3:48
43	„Trink', Gunther, trink'!“ (Siegfried, Gunther, Hagen)	2:44
44	„Mime hieß ein mürrischer Zwerg“ (Siegfried, Hagen, Mannen)	4:56
45	„In Leid zu dem Wipfel“ (Siegfried, Hagen, Gunther, Mannen)	5:34
46	„Brünnhilde! Heilige Braut!“ (Siegfried)	4:38
47	Siegfrieds Trauermarsch <i>Feierlich</i>	5:38

SCENE THREE

48	„War das sein Horn?“ (Gutrune)	2:50
49	„Hoiho! Hoiho! Wacht auf!“ (Hagen, Gutrune, Gunther)	2:53
50	„Nicht klage wider mich“ (Gunther, Hagen)	2:28
51	„Schweigt eures Jammers“ (Brünnhilde, Gutrune)	3:37
52	„Starke Scheite schichtet“ (Brünnhilde)	8:26
53	„Mein Erbe nun nehm' ich zu eigen“ (Brünnhilde)	2:28
54	„Fliegt heim, ihr Raben!“ (Brünnhilde, Hagen)	8:01

A CLOSER LISTEN: WAGNER'S *GÖTTERDÄMMERUNG*

PROLOGUE. *On the Valkyries' rock. Night*

The sprawling *Prologue* opens with the three Norns, the soothsaying daughters of Earth goddess Erda, spinning the threads of fate. The trio dolefully describes the withering of the mystical world ash tree after Wotan cut a spear from its wood. The sisters recount that Wotan ordered the ailing tree to be felled and its remains piled around Valhalla: fuel for the coming conflagration. Before the Norns finish the prophecy, their rope frays and snaps, leaving the future uncertain.

Meanwhile, on the fire-encircled rock where Brünnhilde and Siegfried have been, the couple agrees to part for the first time. The hero must perform heroic feats; Brünnhilde, the hero's helpmeet, must confine herself to domestic duties. He leaves her with his ring – yes, that one, with the curse – to signify his devotion. She lends him her beloved Grane, on whom she once flew into battle as a virginal Valkyrie. Like his mistress, Grane has lost his superpower, but he remains a noble steed. Siegfried departs for his long journey.

ACT I. *The hall of the Gibichungs on the Rhine*

The first scene takes place in the hall of the Gibichung estate on the Rhine. Hagen, son of the scheming dwarf Alberich, advises his half-brother Gunther, the Gibichung heir, to find and marry Brünnhilde. Gunther's sister, Gutrune, can snag Siegfried, who will fall instantly in love with whoever administers Hagen's magic potion. Hagen doesn't tell Gutrune and Gunther any of the problematic details, including the fact that the potion is a memory eraser, the only means by which Siegfried would ever betray

his soulmate, Brünnhilde. Gunther needs Siegfried to help him woo (abduct, more accurately) Brünnhilde because Siegfried is the only man fearless enough to penetrate Loge's magic fire, which surrounds and protects Brünnhilde's rock.

Siegfried receives an unusually hospitable welcome at Gunther's court. Gutrune serves up Hagen's potion, and Siegfried falls instantly in love with her, just as Hagen promised. He forgets all about Brünnhilde. In a perverse twist, Siegfried even volunteers to help Gunther subdue and kidnap her by using the Tarnhelm to assume Gunther's form. Gunther will accompany him on the voyage and switch places after Siegfried has penetrated the magic fire. Gunther and Siegfried swear a blood oath to each other; Hagen abstains. He waits at home and plots while Gunther and Siegfried pursue Brünnhilde.

Brünnhilde's rock is the setting for the second scene, when the exiled Valkyrie receives a visit from her sister Waltraute, who arrives by flying horse. Waltraute urges Brünnhilde to undo Alberich's curse by returning the ring to the Rhinemaidens, but Brünnhilde won't budge. To her the ring represents Siegfried's love, their sacred bond. Outraged, she orders her sister to leave.

Suddenly Brünnhilde hears her husband's signature horn-call "heigh ho," but to her shock, the man who penetrates the wall of flames is a stranger. Because of the Tarnhelm trickery, she doesn't recognize the intruder as her husband; because of the potion-induced amnesia, he doesn't recognize her as his wife. He pulls the ring off her finger, overpowers her and claims her for Gunther.

ACT II. *In front of the Gibichungs' hall*

The scene opens in the Gibichung family hall. Alberich urges his sleeping son, Hagen, to avenge himself on Siegfried and claim the ring. Siegfried shows up and informs Hagen that Gunther will soon bring home his bride. Gunther arrives, as if on cue, towing the miserable Brünnhilde and announces that a double wedding is nigh. Brünnhilde realizes, to her horror, that Siegfried doesn't recognize her. She is even more stunned to observe that he is wearing the ring that "Gunther" stole from her.

After Siegfried and Gutrune leave, Hagen offers to avenge Brünnhilde, who is so incensed that she divulges the sole method by which Siegfried can be killed. In happier days, she used a magical protection spell on most of his body but left his back untreated, assuming that he would never turn it on an enemy. Although reluctant to break the blood-brother pact, Gunther agrees to betray Siegfried once Hagen persuades him that Gunther's honor is at stake. Hagen and Gunther concoct a plan to murder Siegfried on a hunting trip and blame his death on a wild boar. Brünnhilde and Gunther want vengeance on Siegfried; Hagen remains focused on the ring.

ACT III. *A wild, woody and rocky valley on the Rhine*

In a valley on the Rhine, the sun-worshipping Rhinemaidens greet Siegfried, who has been hunting nearby. They beg him to return the ring, warning him of Alberich's curse; Siegfried wavers but opts to keep it. When the remaining members of the hunting party

show up, Hagen encourages Siegfried to tell them his life story. When Siegfried gets to the part where he kills his foster father, Mime (Hagen's uncle), Hagen offers Siegfried a drink containing the antidote to the potion that he took earlier, the one that made him forget Brünnhilde. After swallowing the antidote, Siegfried remembers and lovingly describes his marriage to Brünnhilde, which upsets Gunther, who, like his sister, hadn't known that their spouses had been happily married to each other. Hagen stabs Siegfried in the back with a spear and kills him, but not before Siegfried proclaims his eternal love for Brünnhilde. Gunther's vassals carry the hero's body away, to the elegiac strains of the Funeral Music.

In the climactic final scene, Brünnhilde's Immolation, she slips the magical ring from Siegfried's dead finger and entrusts it to the "water-wise sisters." She orders her ravens to burn down Valhalla, home of the gods, and hurls a flaming torch.

As the orchestra reprises themes from *Die Walküre*, she summons her trusty mount Grane and tells him that they will soon join his master to be "joined again by the mighty power of love!" Brünnhilde and Grane incinerate themselves on the pyre. The ravens ignite Valhalla, along with Wotan and all the other decadent denizens. The Rhine surges, extinguishing the fire and cleansing the ruins. Hagen dies in one last doomed, desperate grab at the ring. Rhinegold is restored to its riverine home, and love redeems the world.

GÖTTERDÄMMERUNG. LIBRETTO

PROLOG

[1]

VORSPIEL

ERSTE SZENE

Die drei Nornen

DIE ERSTE NORN Welch Licht leuchtet dort?

DIE ZWEITE NORN Dämmert der Tag schon auf?

DIE DRITTE NORN Loges Heer lodert feurig
um den Fels. Noch ist's Nacht.
Was spinnen und singen wir nicht?

DIE ZWEITE NORN Wollen wir spinnen und singen,
woran spannst du das Seil?

DIE ERSTE NORN So gut und schlimm es geh'
schling' ich das Seil und singe.
An der Weltesche wob ich einst,
da groß und stark dem Stamm entgrünte
weihlicher Äste Wald.
Im kühlen Schatten rauscht' ein Quell,
Weisheit raunend rann sein Gewell';
da sang ich heil'gen Sinn.
Ein kühner Gott
trat zum Trunk an den Quell;
seiner Augen eines
zahlt' er als ewigen Zoll.
Von der Weltesche
brach da Wotan einen Ast;
eines Speeres Schaft
entschnitt der Starke dem Stamm.
In langer Zeiten Lauf
zehrte die Wunde den Wald;
falb fielen die Blätter,

PROLOGUE

[1]

PRELUDE

SCENE ONE

The three Norns

THE FIRST NORN What is that light over there?

THE SECOND NORN Is it dawn already?

THE THIRD NORN No, it's Loge's flame
around the rock. It's still night.
Why don't we spin and sing?

THE SECOND NORN If we spin and sing,
where will we stretch our rope?

THE FIRST NORN For better or worse,
I'll wind the rope as I sing.
Once I wove it at the world ash tree,
it had great strong branches
growing from its trunk.
A spring murmured in the cool shade.
It whispered wisdom as it rippled.
Then I sang a sacred song.
A fearless god stopped
to drink at the spring
and forfeited one of his eyes
as eternal payment.
Then Wotan broke a branch
from the world ash tree
and shaped himself a staff
of a spear with the wood.
The tree began to waste away
because of the wound.
It eventually lost all of its leaves

dürr darbte der Baum,
traurig versiegte des Quelles Trank:
trüben Sinnes ward mein Gesang.
Doch, web' ich heut'
an der Weltesche nicht mehr,
muß mir die Tanne
taugen zu fesseln das Seil:
singe, Schwester, – dir werf' ich's zu.
Weißt du, wie das wird?

[2]

DIE ZWEITE NORN Treu beratner Verträge Runen
schnitt Wotan in des Speeres Schaft:
den hielt er als Haft der Welt.
Ein kühner Held
zerhieb im Kampfe den Speer;
in Trümmer sprang
der Verträge heiliger Haft.
Da hieß Wotan Walhalls Helden
der Weltesche welches Geäst
mit dem Stamm in Stücke zu fällen.
Die Esche sank;
ewig versiegte der Quell!
Fessle ich heut'
an den scharfen Fels das Seil:
singe, Schwester, – dir werf' ich's zu.
Weißt du, wie das wird?

[3]

DIE DRITTE NORN
Es ragt die Burg, von Riesen gebaut:
mit der Götter und Helden heiliger Sippe
sitzt dort Wotan im Saal.
Gehau'ner Scheite hohe Schicht
ragt zuhauf rings um die Halle:

and withered.
And then the spring ran dry.
After that, my songs became sorrowful.
I no longer weave
at the world ash tree.
Now I must weave
at the pine.
Sing, sister, as I pass the rope to you.
Do you know what will come to pass?

[2]

THE SECOND NORN Wotan carved runes
of treaties into the shaft of his spear,
and by those treaties, he ruled the world.
But a brave hero
has shattered Wotan's spear.
The treaties' runes
were destroyed as well.
Then Wotan had his heroes in Valhalla
split the withered ash tree
into pieces.
The great ash tree is gone.
And the spring is still dry.
And now I must weave
my rope on a rock.
Sing, sister, I'm handing it over to you.
Do you know what will come to pass?

[3]

THE THIRD NORN
Valhalla, built by the giants, still towers.
Wotan sits in the hall
with his clan of gods and heroes.
A mighty wall of branches
surrounds the castle.

die Weltesche war dies einst!
Brennt das Holz heilig brünstig und hell,
sengt die Glut
sehrend den glänzenden Saal:
der ewigen Götter Ende
dämmert ewig da auf.
Wisset ihr noch,
so windet von neuem das Seil;
von Norden wieder werf' ich's dir nach.

DIE ZWEITE NORN Spinne, Schwester, und singe!

DIE ERSTE NORN Dämmert der Tag?
Oder leuchtet die Lohe?
Getrübt trägt sich mein Blick;
nicht hell eracht' ich das heilig Alte,
da Loge einst entbrannte in lichter Brunst.
Weißt du, was aus ihm ward?

DIE ZWEITE NORN Durch des Speeres
Zauber zähmte ihn Wotan;
Räte raunt' er dem Gott.
An des Schaftes Runen,
frei sich zu raten,
nagte zehrend sein Zahn:
da, mit des Speeres zwingender Spitze
bannte ihn Wotan,
Brünnhildes Fels zu umbrennen.
Weißt du, was aus ihm wird?

DIE DRITTE NORN Des zerschlagenen Speeres
stechende Splitter
taucht einst Wotan
dem Brünstigen tief in die Brust:
zehrender Brand zündet da auf;
den wirft der Gott in der Weltesche
zuhauf geschichtete Scheite.

That's what remains of the great ash!
If the sacred ash ever were to burn,
it will scorch the great fortress.
Then the reign of
the immortal gods
will be over.
Do you know more?
Then wind the rope again,
I pass it back to you.

THE SECOND NORN Spin, sister, and sing!

THE FIRST NORN Is that daylight?
Or is it still the flickering fire?
Sadness dims my vision.
I can no longer recall marvels of the past,
when Loge flared up in a bright flame.
Whatever became of him?

THE SECOND NORN Wotan tamed Loge
through the spear's power.
Loge became counselor to the god.
Loge tried to set himself free
by biting into the runes.
But Wotan compelled him
with the spear
to surround Brünnhilde's rock
with fire.
What will become of him?

THE THIRD NORN Soon Wotan will take
the splinters of his spear
and plunge them deeply
into Loge's chest.
A raging flame will burst forth,
Wotan will fling it onto the pile of logs
from the ash.

DIE ZWEITE NORN Wollt ihr wissen,
wann das wird?
Schwinget, Schwestern, das Seil!

DIE ERSTE NORN Die Nacht weicht;
nichts mehr gewahr' ich:
des Seiles Fäden find' ich nicht mehr;
verflochten ist das Geflecht.
Ein wüstes Gesicht wirrt mir wütend den Sinn:
das Rheingold raubte Alberich einst:
weißt du, was aus ihm ward?

DIE ZWEITE NORN Des Steines Schärfe
schnitt in das Seil;
nicht fest spannt mehr der Fäden Gespinst;
verwirrt ist das Geweb'.
Aus Not und Neid
ragt mir des Niblungen Ring:
ein rächender Fluch
nagt meiner Fäden Geflecht.
Weißt du, was daraus wird?

DIE DRITTE NORN Zu locker das Seil,
mir langt es nicht.
Soll ich nach Norden neigen das Ende,
straffer sei es gestreckt!
Es riß!

DIE ZWEITE NORN Es riß!

DIE ERSTE NORN Es riß!

DIE DREI NORNEN Zu End' ewiges Wissen!
Der Welt melden Weise nichts mehr.
Hinab! Zur Mutter! Hinab!

ORCHESTERZWISCHENSPIEL
Tagesgrauen – Sonnenaufgang

THE SECOND NORN Do you want to know
when that will happen then?
Sisters, wind the rope!

THE FIRST NORN Night is fading.
I can discern no more.
I can't find the rope's strands any longer.
The weave is tangled.
A terrible vision stuns my senses.
Long ago, Alberich stole the Rheingold.
Whatever became of him?

THE SECOND NORN The stone is cutting
into the rope,
its threads are unravelling.
The ring of the Nibelung
has only caused
violence and jealousy.
The avenging curse gnaws
at my rope.
Do you know what will come of it?

THE THIRD NORN
The rope is too slack;
it doesn't reach me!
It must be pulled tighter!
It's broken!

THE SECOND NORN It's broken!

THE FIRST NORN It's broken!

ALL THREE Eternal knowledge has ended!
The world will no longer hear our wise words.
Down! To mother! Down.

ORCHESTRAL INTERLUDE

ZWEITE SZENE

Siegfried, Brünnhilde

[4]

BRÜNNHILDE Zu neuen Taten, teurer Helde,
wie liebt' ich dich, ließ ich dich nicht?
Ein einzig' Sorgen läßt mich säumen:
daß dir zu wenig mein Wert gewann!
Was Götter mich wiesen, gab ich dir:
heiliger Runen reichen Hort;
doch meiner Stärke magdlichen Stamm
nahm mir der Held, dem ich nun mich neige.
Des Wissens bar, doch des Wunsches voll:
an Liebe reich, doch ledig der Kraft:
mögst du die Arme nicht verachten,
die dir nur gönnen, nicht geben mehr kann!

SIEGFRIED Mehr gabst du, Wunderfrau,
als ich zu wahren weiß.
Nicht zürne, wenn dein Lehren
mich unbelehret ließ!
Ein Wissen doch wahr' ich wohl:
daß mir Brünnhilde lebt;
eine Lehre lernt' ich leicht:
Brünnhildes zu gedenken!

[5]

BRÜNNHILDE Willst du mir Minne schenken,
gedenke deiner nur,
gedenke deiner Taten:
gedenk' des wilden Feuers,
das furchtlos du durchschritttest,
da den Fels es rings umbrann.

SIEGFRIED Brünnhilde zu gewinnen!

ZWEITE SZENE

Siegfried, Brünnhilde

[4]

BRÜNNHILDE To new glorious deeds, beloved hero.
My love must make you more noble, not less.
I've been worried that in winning me,
the reward was not great enough.
I've given to you all that I've learned from the gods,
all from the sacred runes carved on his spear.
The hero I bow to now
has taken that rich inheritance from me.
My godly wisdom gone, but I'm filled with human desire.
I am rich in love, but deprived from power.
Don't despise this poor creature,
who has given you her all, and can give no more.

SIEGFRIED Wondrous woman,
you have given me more than I can comprehend.
Don't be disappointed if I haven't understood
everything you've taught.
I've learned one thing very well:
Brünnhilde lives for me alone.
The easiest lesson was learning
to love Brünnhilde!

[5]

BRÜNNHILDE If you wish to love me,
then be true to yourself.
Remember your heroism,
the rock burning with fire
that you
fearlessly crossed.

SIEGFRIED I did it to win Brünnhilde!

BRÜNNHILDE Gedenk' der beschildeten Frau,
die in tiefem Schlaf du fandest,
der den festen Helm du erbrachst.

SIEGFRIED Brünnhilde zu erwecken!

BRÜNNHILDE Gedenk' der Eide, die uns einen;
gedenk' der Treue, die wir tragen;
gedenk' der Liebe, der wir leben:
Brünnhilde brennt dann ewig
heilig dir in der Brust!

SIEGFRIED Lass ich, Liebste, dich hier
in der Lohe heiliger Hut;
zum Tausche deiner Runen
reich' ich dir diesen Ring.
Was der Taten je ich schuf,
des Tugend schließt er ein.
Ich erschlug einen wilden Wurm,
der grimmig lang' ihn bewacht.
Nun wahre du seine Kraft
als Weihegruß meiner Treu'!

BRÜNNHILDE Ihn geiz' ich als einziges Gut!
Für den Ring nimm nun auch mein Roß!
Ging sein Lauf mit mir
einst kühn durch die Lüfte,
mit mir verlor es die mächt'ge Art;
über Wolken hin auf blitzenden Wettern
nicht mehr schwingt es sich mutig des Wegs;
doch wohin du ihn führst,
– sei es durchs Feuer –
grauenlos folgt dir Grane;
denn dir, o Helde,
soll er gehorchen!

BRÜNNHILDE Think of the woman clad in armor,
whom you found in deep sleep,
whose helmet you broke open.

SIEGFRIED Brünnhilde has awakened!

BRÜNNHILDE Think of the oaths that made us one,
think of the trust we have in each other,
remember the love that we live for.
Then Brünnhilde's love will burn
forever in your heart!

SIEGFRIED Now I must leave, my love.
This fire will again guard you.
And in exchange for what
you have taught me,
I give you this ring.
The virtue of any deed I have accomplished
lies within it. I killed the dragon
who had watched over it.
Take its power into your keeping
as a sacred pledge of my love!

BRÜNNHILDE I will cherish it forever!
Now, in exchange for the ring, take my horse!
Once he and I galloped through the skies,
his mighty power was lost
with mine.
Through clouds, storms and lightning
he can no longer fly.
But wherever you lead him,
even through fire,
Grane will boldly follow.
He will obey you, hero.
Take good care of him

Du hüt' ihn wohl;
er hört dein Wort:
o bringe Grane oft Brünnhildes Gruß!

SIEGFRIED Durch deine Tugend allein
soll so ich Taten noch wirken?
Meine Kämpfe kiesest du,
meine Siege kehren zu dir:
auf deines Roßes Rücken,
in deines Schildes Schirm,
nicht Siegfried acht' ich mich mehr,
ich bin nur Brünnhildes Arm.

BRÜNNHILDE O wäre Brünnhild' deine Seele!

SIEGFRIED Durch sie entbrennt mir der Mut.

BRÜNNHILDE So wärst du Siegfried und Brünnhild'?

SIEGFRIED Wo ich bin, bergen sich beide.

BRÜNNHILDE So verödet mein Felsensaal?

SIEGFRIED Vereint, faßt er uns zwei!

[6]

BRÜNNHILDE O heilige Götter!
Hehre Geschlechter!
Weidet eu'r Aug' an dem weihvollen Paar!
Getrennt – wer will es scheiden?
Geschieden – trennt es sich nie!

SIEGFRIED
Heil dir, Brünnhilde, prangender Stern!
Heil, strahlende Liebe!

BRÜNNHILDE
Heil dir, Siegfried, siegendes Licht!
Heil, strahlendes Leben!

and he will listen to you.
And remember to give him
a kind word from me.

SIEGFRIED Will my heroic deeds
be inspired by you now?
You choose my battles;
my victories will go to you.
I will ride your steed and
be protected by your shield,
I am no longer just Siegfried
I am Brünnhilde's right arm!

BRÜNNHILDE May Brünnhilde be your soul as well!

SIEGFRIED You inspire all of my courage.

BRÜNNHILDE Then are you both of us?

SIEGFRIED Wherever I am, both of us are found.

BRÜNNHILDE So, I'll be deserted on this rock?

SIEGFRIED My heart will be with you since we are one!

[6]

BRÜNNHILDE Oh, holy gods!
Radiant family!
Rejoice in the sight of this loving couple!
Even apart, who can separate us?
Though divided, we are never apart.

SIEGFRIED
Hail to you, Brünnhilde, radiant star!
Hail, glorious love!

BRÜNNHILDE
Hail to you, Siegfried, victorious light!
Hail, beautiful life!

[7]

Siegfrieds Rheinfahrt

ERSTER AUFZUG

ERSTE SZENE

Gunther, Hagen, Gutrune

[8]

GUNTHER Nun hör', Hagen,
sage mir, Held:
sitz' ich herrlich am Rhein,
Gunther zu Gibichs Ruhm?

HAGEN Dich echt genannten acht' ich zu neiden:
die beid' uns Brüder gebar,
Frau Grimhild' hieß mich's begreifen.

GUNTHER Dich neide ich:
nicht neide mich du!
Erbt' ich Erstlingsart,
Weisheit ward dir allein:
Halbbrüderzwist bezwang sich nie besser.
Deinem Rat nur red' ich Lob,
frag' ich dich nach meinem Ruhm.

HAGEN So schelt' ich den Rat,
da schlecht noch dein Ruhm;
denn hohe Güter weiß ich,
die der Gibichung noch nicht gewann.

GUNTHER Verschwiegest du sie,
so schelt' auch ich.

HAGEN In sommerlich reifer Stärke
seh' ich Gibichs Stamm,
dich, Gunther, unbeweibt,
dich, Gutrun', ohne Mann.

[7]

Siegfried's Rhine Journey

ACT ONE

SCENE ONE

Gunther, Hagen, Gutrune

[8]

GUNTHER Listen, Hagen.
I want your advice.
Am I not the ruler of the Rhine?
Am I, Gunter, not worthy of the Gibich fame?

HAGEN You are indeed, noble half-brother.
I've always envied you!
Our mother, Queen Grimhild, taught me well.

GUNTHER I'm the one who envies you,
you don't envy me!
I am the firstborn heir,
but you were always the wise one.
So, there is no strife between us.
Your advice is sound and I only ask
about what is thought of me.

HAGEN Then the advice I gave wasn't good,
for your fame could well be greater.
I know of valuable treasures
which the Gibichungs haven't acquired.

GUNTHER If you've kept these treasures
from me, shame!

HAGEN I see Gibich's children
in the summer of their youth.
Gunther, you are unmarried.
And Gutrune has no husband.

[9]

GUNTHER Wen rätst du nun zu frein,
daß unsrem Ruhm' es fromm'?

HAGEN Ein Weib weiß ich,
das herrlichste der Welt:
auf Felsen hoch ihr Sitz;
ein Feuer umbrennt ihren Saal;
nur wer durch das Feuer bricht,
darf Brünnhildes Freier sein.

GUNTHER Vermag das mein Mut zu besteh'n?

HAGEN Einem Stärkren noch ist's nur bestimmt.

GUNTHER Wer ist der streitlichste Mann?

HAGEN Siegfried, der Wälsungen Sproß:
der ist der stärkste Held.
Ein Zwillingspaar, von Liebe bezwungen,
Sigmund und Sieglinde,
zeugten den echtsten Sohn.
Der im Walde mächtig erwuchs,
den wünsch' ich Gutrun' zum Mann.

GUTRONE Welche Tat schuf er so tapfer,
daß als herrlichster Held er genannt?

HAGEN Vor Neidhöhle den Niblungenhort
bewachte ein riesiger Wurm:
Siegfried schloß ihm den freislichen Schlund,
erschlug ihn mit siegendem Schwert.
Solch ungeheurer Tat
enttagte des Helden Ruhm.

GUNTHER Vom Niblungenhort vernahm ich:
er birgt den neidlichsten Schatz?

HAGEN Wer wohl ihn zu nützen wüßt',
dem neigte sich wahrlich die Welt.

[9]

GUNTHER Who should we wed in order
to increase our fame?

HAGEN I know of a woman.
She is the noblest in the world.
She lives on a mountainous rock,
surrounded by fire.
Only the man who breaks through the fire
can win Brünnhilde.

GUNTHER Would I be courageous enough?

HAGEN It must be faced by a stronger man than you.

GUNTHER Who is this hero, then?

HAGEN Siegfried, son of the Wälsung.
He is the strongest hero.
His parents were twins, overcome with love.
Sigmund and Sieglinde
conceived this noble son.
He grew up strong in the forest.
Gutrune should be betrothed to him.

GUTRONE How did he earn this reputation
as the most splendid hero?

HAGEN In Neidhöhle, a dragon guarded
the gold of the Nibelung.
Siegfried closed the mouth of the dragon
by killing it with a mighty sword.
That incredible feat
won him his fame as hero.

GUTRONE I've heard of the Nibelung's gold,
doesn't it contain great, coveted treasure?

HAGEN If anyone knew how to use it well,
that person would become master of the world.

GUNTHER Und Siegfried hat ihn erkämpft?

HAGEN Knecht sind die Nibelungen ihm.

GUNTHER Und Brünnhild' gewänne nur er?

HAGEN Keinem andren wiche die Brunst.

GUNTHER Wie weckst du Zweifel und Zwist!
Was ich nicht zwingen soll,
darnach zu verlangen machst du mir Lust?

HAGEN Brächte Siegfried die Braut dir heim,
wär' dann nicht Brünnhilde dein?

GUNTHER Was zwänge den frohen Mann,
für mich die Braut zu frein?

HAGEN Ihn zwänge bald deine Bitte,
bänd' ihn Gutrun' zuvor.

GUTRONE Du Spötter, böser Hagen!
Wie sollt' ich Siegfried binden?
Ist er der herrlichste Held der Welt,
der Erde holdeste Frauen
friedeten längst ihn schon.

HAGEN Gedenk' des Trankes im Schrein;
vertraue mir, der ihn gewann:
den Helden, des du verlangst,
bindet er liebend an dich.
Träte nun Siegfried ein,
genöß' er des würzigen Tranks,
daß vor dir ein Weib er ersah,
daß je ein Weib ihm genaht,
vergessen müßt' er des ganz.
Nun redet: wie dünkt euch Hagens Rat?

GUNTHER Gepriesen sei Grimhild',
die uns den Bruder gab!

GUNTHER And Siegfried won it?

HAGEN The Nibelung are slaves to him.

GUNTHER And only he can win Brünnhilde?

HAGEN No one else could break through the flames.

GUNTHER Why talk about doubts and discord?
Why arouse desire in me
for something I cannot have?

HAGEN What if Siegfried brought the bride home
to you? Wouldn't she then be yours?

GUNTHER What could persuade the hero
to bring me his bride?

HAGEN All you'd have to do is ask him
if Gutrune were to enchant him.

GUTRONE Don't mock me, hateful Hagen!
How could I enchant Siegfried?
If he is the world's mightiest hero,
he would already be won
by the loveliest woman.

HAGEN Remember the potion I brought?
Trust me, I obtained it.
With it, you can win
the love of the hero you long for.
Let Siegfried come here.
Let him drink the magic potion.
He will instantly forget all other women,
or that he ever knew one.
Tell us now, what do you think
of Hagen's plan?

GUNTHER Praise to our mother
for giving us such a brother!

GUTRUNE Möcht' ich Siegfried je ersehn!

GUNTHER Wie suchten wir ihn auf?

[10]

HAGEN Jagt er auf Taten wonnig umher,
zum engen Tann wird ihm die Welt:
wohl stürmt er in rastloser Jagd
auch zu Gibichs Strand an den Rhein.

GUNTHER Willkommen hieß' ich ihn gern!
Vom Rhein ertönt das Horn.

HAGEN

In einem Nachen Held und Roß!
Der bläst so munter das Horn!
Ein gemächlicher Schlag,
wie von müßiger Hand,
treibt jach den Kahn wider den Strom;
so rüstiger Kraft in des Ruders Schwung
rühmt sich nur der, der den Wurm erschlug.
Siegfried ist es,
sicher kein anderer!

GUNTHER Jagt er vorbei?

HAGEN Hoiho! Wohin,
du heit'rer Held?

SIEGFRIEDS STIMME

Zu Gibichs starkem Sohne.

HAGEN Zu seiner Halle entbiet' ich dich.
Hieher! Hier lege an!

GUTRUNE If only I could see Siegfried!

GUNTHER How can we find him?

[10]

HAGEN He'll be in search of new adventures.
The only world he knew was a wood forest.
He may well roam the world restlessly.
He'd certainly pass the shores Gibich on the Rhine.

GUNTHER I'd gladly welcome him.
Who is sounding a horn on the Rhine?

HAGEN It's a hero and his steed on a boat!
That's who sounded the horn!
Casually stroking the oar
barely moving his hand
he's guiding the boat against the current.
Such powerful swings of the oar,
such robust strength
can only belong to the one
who killed the dragon.
It can only be Siegfried!

GUNTHER Is he racing past?

HAGEN Where are you going,
my fine hero?

SIEGFRIED'S VOICE

To meet Gibich's strong son.

HAGEN Then I invite you to his hall.
This way! Put in here!

ZWEITE SZENE

Siegfried, Hagen, Gunther, Guttrune

HAGEN Heil! Siegfried, teurer Held!

[11]

SIEGFRIED Wer ist Gibichs Sohn?

GUNTHER Gunther, ich, den du suchst.

SIEGFRIED

Dich hört' ich rühmen weit am Rhein:
nun ficht mit mir, oder sei mein Freund!

GUNTHER Lass den Kampf!
Sei willkommen!

SIEGFRIED Wo berg' ich mein Roß?

HAGEN Ich biet' ihm Rast.

SIEGFRIED Du riefst mich Siegfried:
sahst du mich schon?

HAGEN Ich kannte dich nur an deiner Kraft.

SIEGFRIED Wohl hüte mir Grane!
Du hieltest nie von edlerer Zucht
am Zaume ein Roß.

[12]

GUNTHER Begrüße froh, o Held,
die Halle meines Vaters;
wohin du schreitest, was du ersiehst,
das achte nun dein Eigen:
dein ist mein Erbe, Land und Leut',
hilf, mein Leib, meinem Eide!
Mich selbst geb' ich zum Mann.

SIEGFRIED Nicht Land noch Leute biete ich,
noch Vaters Haus und Hof:

SCENE TWO

Siegfried, Hagen, Gunther, Guttrune

HAGEN Hail, Siegfried, dear hero!

[11]

SIEGFRIED Who is Gibich's son?

GUNTHER I am Gunther, the one you seek.

SIEGFRIED

I've heard of your fame all along the Rhine.
Now fight me, or be my friend!

GUNTHER Come in peace!
Be welcome!

SIEGFRIED Where can I stable my horse?

HAGEN I will find a place he can rest.

SIEGFRIED You called me Siegfried.
Have you seen me before?

HAGEN I knew you only by your strength.

SIEGFRIED Take care of Grane.
There's never been a horse
of nobler breed.

[12]

GUNTHER I welcome you, hero,
in my father's house.
Everything you may find here,
consider it now your own.
My land and people are at your disposal.
I swear it on my life!
I am at your command.

SIEGFRIED I don't have land or people to offer,
nor a father's house or hall.

einzig erbt' ich den eignen Leib;
lebend zehr' ich den auf.
Nur ein Schwert hab' ich,
selbst geschmiedet:
hilf, mein Schwert, meinem Eide!
Das biet' ich mit mir zum Bund.

HAGEN Doch des Niblungenhortes
nennt die Märe dich Herrn?

SIEGFRIED Des Schatzes vergaß ich fast:
so schätz' ich sein müß'ges Gut!
In einer Höhle ließ ich's liegen,
wo ein Wurm es einst bewacht'.

HAGEN Und nichts entnahmst du ihm?

SIEGFRIED Dies Gewirk, unkund seiner Kraft.

HAGEN Den Tarnhelm kenn' ich,
der Niblungen künstliches Werk:
er taugt, bedeckt er dein Haupt,
dir zu tauschen jede Gestalt;
verlangt dich's an fernsten Ort,
er entführt flugs dich dahin.
Sonst nichts entnahmst du dem Hort?

SIEGFRIED Einen Ring.

HAGEN Den hütetest du wohl?

SIEGFRIED Den hütet ein hehres Weib.

HAGEN Brünnhild'!...

GUNTHER

Nicht, Siegfried, sollst du mir tauschen:
Tand gäb' ich für dein Geschmeid,
nähmst all' mein Gut du dafür.
Ohn' Entgelt dien' ich dir gern.

I only inherited this body,
and it wastes away as I live.
I only have a sword
that I forged myself.
So, I'll swear by my sword!
This I offer to you in alliance!

HAGEN They say you are the owner
of the Nibelung treasure, is that true?

SIEGFRIED I almost forgot about that,
I give it so little thought!
I left it lying in the cave
where the dragon was guarding it.

HAGEN You took nothing from the hoard?

SIEGFRIED This gadget, but I have no idea what it's for.

HAGEN The Tarnhelm
is the Nibelungs' most marvelous work.
Place it on your head
and you can change into any shape.
If you need to go very far away,
it can take you there at once.
But you didn't take anything else from the hoard?

SIEGFRIED A ring.

HAGEN To keep you safe?

SIEGFRIED A wondrous woman guards it now.

HAGEN Brünnhilde!

GUNTHER

Siegfried, you don't owe me anything.
All of my wealth is merely a trifle
compared to what you own.
I will gladly serve you without reward.

[13]

GUTRONE Willkommen, Gast,
in Gibichs Haus!
Seine Tochter reicht dir den Trank.

SIEGFRIED Vergäß' ich alles, was du mir gabst,
von einer Lehre lass' ich doch nie:
den ersten Trunk zu treuer Minne,
Brünnhilde, bring' ich dir!

Die so mit dem Blitz
den Blick du mir sengst,
was senkst du dein Auge vor mir?
Ha, schönstes Weib! Schließe den Blick;
das Herz in der Brust
brennt mir sein Strahl:
zu feurigen Strömen fühl' ich
ihn zehend zünden mein Blut!
Gunther, wie heißt deine Schwester?

GUNTHER Gutrune.

SIEGFRIED Sind's gute Runen,
die ihrem Aug' ich entrate?

[13]

GUTRONE May our guest be welcomed
in Gibich's house!
His daughter brings you this drink.

SIEGFRIED I may forget all of these things,
but I'll never forget one lesson.
To drink this first glass to true love.
Brünnhilde, I drink to you!

You inflame my eyes
with your glance!
Why do you lower your eyes before me?
Loveliest woman, close your eyes!
The blaze of your glance
scorches my heart,
I feel a fiery stream setting
my blood on fire!
Gunther, what's the name of your sister?

GUNTHER Gutrune.

SIEGFRIED Do I read good runes
in her eyes?

[14]

Deinem Bruder bot ich mich zum Mann:
der Stolze schlug mich aus;
trägst du, wie er, mir Übermut,
böt' ich mich dir zum Bund?
Hast du, Gunther, ein Weib?

GUNTHER Nicht freit' ich noch,
und einer Frau soll ich mich schwerlich freun!
Auf eine setzt' ich den Sinn,
die kein Rat mir je gewinnt.

SIEGFRIED Was wär' dir versagt,
steh' ich zu dir?

GUNTHER Auf Felsen hoch ihr Sitz
ein Feuer umbrennt den Saal.
Nur wer durch das Feuer bricht,
darf Brünnhildes Freier sein.
Nun darf ich den Fels nicht erklimmen;
das Feuer verglimmt mir nie!

SIEGFRIED Ich – fürchte kein Feuer,
für dich frei ich die Frau;
denn dein Mann bin ich,
und mein Mut ist dein,
gewinn' ich mir Gutrun' zum Weib.

GUNTHER Gutrune gönn' ich dir gerne.

SIEGFRIED Brünnhilde bring' ich dir.

GUNTHER Wie willst du sie täuschen?

SIEGFRIED Durch des Tarnhelms Trug
tausch' ich mir deine Gestalt.

GUNTHER So stelle Eide zum Schwur!

SIEGFRIED Blut-Brüderschaft schwöre ein Eid!

[14]

I offered to serve your brother,
but he proudly refused me.
Would you also refuse me
if I offered to be your husband?
Do you have a wife, Gunther?

GUNTHER I am unwed
and the woman I desire is not easily won.
In fact, I've set mind on a woman I can never win,
no matter what deed I may accomplish.

SIEGFRIED Who would deny you
if I stood by your side?

GUNTHER She dwells on a high rock,
a blazing fire surrounds her.
Only the man who braves the fire,
will win Brünnhilde for his wife.
But I can't climb that rock,
because the fire would consume me!

SIEGFRIED I fear no fire,
I will win the bride for you.
I am your man,
and my courage is yours,
if I may have Gutrune for a wife.

GUNTHER I will gladly give you Gutrune.

SIEGFRIED Then I'll bring you Brünnhilde.

GUNTHER How will you deceive her?

SIEGFRIED With the Tarnhelm's trickery,
I will change into you.

GUNTHER Then let's swear an oath on it!

SIEGFRIED Let's swear the oath of blood brotherhood!

[15]

Blühenden Lebens labendes Blut
träufelt' ich in den Trank.

GUNTHER Bruder-brünstig mutig gemischt,
blüh' im Trank unser Blut.

GUNTHER, SIEGFRIED Treue trink' ich dem Freund.
Froh und frei entblühe dem Bund,
Blut-Brüderschaft heut'!

GUNTHER Bricht ein Bruder den Bund,
SIEGFRIED Trügt den Treuen der Freund,

GUNTHER, SIEGFRIED
Was in Tropfen heut' hold wir tranken,
in Strahlen ström' es dahin,
fromme Sühne dem Freund!

GUNTHER So – biet' ich den Bund.

SIEGFRIED So – trink' ich dir Treu'!
(zu Hagen) Was nahmst du am Eide nicht teil?

HAGEN Mein Blut verdürb' euch den Trank;
nicht fließt mir's echt und edel wie euch;
störrisch und kalt stockt's in mir;
nicht will's die Wange mir röten.
Drum bleibt ich fern vom feurigen Bund.

GUNTHER Lass den unfrohen Mann!

[16]

SIEGFRIED Frisch auf die Fahrt!
Dort liegt mein Schiff;
schnell führt es zum Felsen.
Eine Nacht am Ufer harrst du im Nachen;
die Frau fährst du dann heim.

GUNTHER Rastest du nicht zuvor?

[15]

I offer you my life's blood
into the drink.

GUNTHER May our brotherly love
flourish in this drink!

BOTH I drink loyalty to the friend!
Let our bond of brotherhood be
from now on!

GUNTHER If a brother ever betrays this bond,
SIEGFRIED If any deceive the other,

GUNTHER, SIEGFRIED
Then may the blood we drink today in friendship,
pour like a river out of us,
to make atonement to his friend!

GUNTHER I take the oath!

SIEGFRIED I drink to loyalty!
(to Hagen) Why didn't you join in the oath?

HAGEN My blood would spoil the drink.
It's not pure and noble like yours.
It's stiff and cold inside me.
It doesn't even redden my cheeks.
So, I stay away from these hot-blooded vows.

GUNTHER Let this unhappy man be!

[16]

SIEGFRIED Quickly, let's get on our way!
My boat is ready.
We'll soon reach the mountain rock.
Wait on the shore for one night,
Then you'll bring home your bride.

GUNTHER Won't you rest first?

SIEGFRIED Um die Rückkehr ist mir's jach!

GUNTHER Du, Hagen, bewache die Halle!

GUTRUNE Wohin eilen die Schnellen?

HAGEN Zu Schiff – Brünnhild' zu frein.

GUTRUNE Siegfried?

HAGEN Sieh', wie's ihn treibt,
zum Weib dich zu gewinnen!

GUTRUNE Siegfried – mein!

[17]

HAGEN

Hier sitz' ich zur Wacht, wahre den Hof,
wehre die Halle dem Feind.
Gibichs Sohne wehet der Wind,
auf Werben fährt er dahin.
Ihm führt das Steuer ein starker Held,
Gefahr ihm will er bestehn:
Die eigne Braut ihm bringt er
zum Rhein;
mir aber bringt er – den Ring!
Ihr freien Söhne, frohe Gesellen,
segelt nur lustig dahin!
Dünkt er euch niedrig, ihr dient ihm doch,
des Niblungen Sohn.

ORCHESTERZWISCHENSPIEL

DRITTE SZENE

Brünnhilde, Waltraute, Siegfried

[18]

BRÜNNHILDE Altgewohntes Geräusch
raunt meinem Ohr die Ferne.

SIEGFRIED I am impatient to get back.

GUNTHER Hagen, guard the house!

GUTRUNE Have they already hurried away?

HAGEN They're on the boat to win Brünnhilde.

GUTRUNE Siegfried?

HAGEN See how eager he is
to win you for his wife!

GUTRUNE Siegfried is mine!

[17]

HAGEN Here I sit, guarding the house,
protecting it from enemies.

Gibich's son sails off in the wind,
to win himself a wife.

The hero is manning the helm for him,
protecting him from every danger.

Siegfried is bringing his own bride
to give to Gunther,

For me, however, he brings the ring!

You carefree, happy companions,
sail away onward.

You may think me lowly,
but one day you will serve me,
this son of Nibelung!

ORCHESTRAL INTERLUDE

SCENE THREE

Brünnhilde, Waltraute, Siegfried

[18]

BRÜNNHILDE I hear a familiar sound
from far away.

Ein Luftroß jagt im Laufe daher;
auf der Wolke fährt es wetternd zum Fels.
Wer fand mich Einsame auf?

WALTRAUTES STIMME

Brünnhilde! Schwester!
Schläfst oder wachst du?

BRÜNNHILDE Waltrautes Ruf,
so wonnig mir kund!
Kommst du, Schwester?
Schwingst dich kühn zu mir her?
Dort im Tann
– dir noch vertraut –
steige vom Roß
und stell' den Renner zur Rast!
Kommst du zu mir?
Bist du so kühn, magst ohne Grauen
Brünnhild' bieten den Gruß?

WALTRAUTE Einzig dir nur galt meine Eil'!

BRÜNNHILDE So wagtest du, Brünnhild' zulieb,
Walvaters Bann zu brechen?
Oder wie – o sag' –
wär' wider mich Wotans Sinn erweicht?
Als dem Gott entgegen Siegmund ich schützte,
fehlend – ich weiß es –
erfüllt' ich doch seinen Wunsch.
Daß sein Zorn sich verzogen,
weiß ich auch;
denn verschloß er mich gleich in Schlaf,
fesselt' er mich auf den Fels,
wies er dem Mann mich zur Magd,
der am Weg mich fänd' und erweckt',
meiner bangen Bitte doch gab er Gunst:
mit zehrendem Feuer umzog er den Fels,

A winged horse hastens this way at a gallop.
It flies from cloud to rock like a storm.
Who's looking for me on my lonely rock?

WALTRAUTE'S VOICE

Brünnhilde! Sister!
Are you still sleeping?

BRÜNNHILDE It's Waltraute!
A friendly and familiar voice!
Are you coming, sister?
Fly boldly to me here!
Set down
in the forest there,
leave your horse
there to rest.
So, you came?
You're not afraid to visit
the banished Brünnhilde?

WALTRAUTE I came quickly for your sake!

BRÜNNHILDE You dared to defy
Wotan's orders for my sake?
Or what? Oh, tell me!
Has Wotan's anger softened?
When I shielded Siegmund against his wishes,
I knew I was wrong.
And yet it was his true wish.
But his rage didn't last,
I know.
For he imprisoned me in sleep,
and left me on this mountain rock,
and fated me to the man
who should find me and awaken me.
To ease my fears, he did grant my one request.
He surrounded the rock with a scorching fire

dem Zagen zu wehren den Weg.
So zur Seligsten schuf mich die Strafe:
der herrlichste Held
gewann mich zum Weib!
In seiner Liebe leucht' und lach' ich heut' auf.
Lockte dich, Schwester, mein Los?
An meiner Wonne willst du dich weiden,
teilen, was mich betraf?

WALTRAUTE Teilen den Taumel,
der dich Törin erfaßt?
Ein andres bewog mich in Angst,
zu brechen Wotans Gebot.

BRÜNNHILDE Angst und Furcht
fesseln dich Arme?
So verzieh der Strenge noch nicht?
Du zagst vor des Strafenden Zorn?

WALTRAUTE Dürft' ich ihn fürchten,
meiner Angst fänd' ich ein End'!

BRÜNNHILDE Staunend versteh' ich
dich nicht!

WALTRAUTE Wehre der Wallung:
achtsam höre mich an!
Nach Walhall wieder
drängt mich die Angst,
die von Walhall hierher mich trieb.

BRÜNNHILDE
Was ist's mit den ewigen Göttern?

[19]

WALTRAUTE Höre mit Sinn, was ich dir sage!
Seit er von dir geschieden,
zur Schlacht nicht mehr schickte uns Wotan;
irr und ratlos ritten wir ängstlich zu Heer;

to keep the cowardly away.
His punishment has turned into
my great happiness!
The noblest of heroes has won me for a wife!
In his love, I have found light and laughter.
Did my joy bring you here, sister?
Do you long for the same joy
that has befallen me?

WALTRAUTE Long for the insanity
that has overcome you?
That's not why
I have fearfully disobeyed Wotan.

BRÜNNHILDE Are you anxious and fearful,
poor thing?
Is it that Wotan has not forgiven me?
Do you still fear his anger?

WALTRAUTE If only I still feared him,
I wouldn't be worried!

BRÜNNHILDE What?
I don't understand.

WALTRAUTE
The fear that drove me
to see you here,
will also force me
to return to Valhalla.

BRÜNNHILDE
What misfortune has befallen the gods?

[19]

WALTRAUTE Listen carefully to this!
Since Wotan left you,
he never sent us into battle,
We wandered the battlefields in a daze.

Walhalls mutige Helden mied Walvater.
Einsam zu Roß, ohne Ruh' noch Rast,
durchschweift er als Wanderer die Welt.
Jüngst kehrte er heim;
in der Hand hielt er seines Speeres Splitter:
die hatte ein Held ihm geschlagen.
Mit stummem Wink Walhalls Edle
wies er zum Forst, die Weltesche zu fällen.
Des Stammes Scheite hieß er sie schichten
zu ragendem Hauf rings um der Seligen Saal.
Der Götter Rat ließ er berufen;
den Hochsitz nahm heilig er ein:
ihm zu Seiten hieß er die Bangen sich setzen,
in Ring und Reih' die Hall' erfüllen die Helden.
So sitzt er, sagt kein Wort,
auf hehrem Sitze stumm und ernst,
des Speeres Splitter fest in der Faust;
Holdas Äpfel rührt er nicht an.
Staunen und Bangen binden starr die Götter.
Seine Raben beide sandt' er auf Reise:
kehrten die einst mit guter Kunde zurück,
dann noch einmal – zum letztenmal –
lächelte ewig der Gott.
Seine Knie umwindend, liegen wir Walküren;
blind bleibt er den flehenden Blicken;
uns alle verzehrt Zagen und endlose Angst.
An seine Brust preßt' ich mich weinend:
da brach sich sein Blick –
er gedachte, Brünnhilde, dein'!
Tief seufzt' er auf, schloß das Auge,
und wie im Traume
raunt' er das Wort:
„Des tiefen Rheines Töchtern
gäbe den Ring sie wieder zurück,
von des Fluches Last

Valhalla's heroes were shunned by Wotan.
He restlessly roamed the world
as the Wanderer.
Recently, he came home.
In his hands, he held his spear in splinters.
It had been shattered by your hero.
He sent Valhalla's nobles into the forest
to fell the world ash tree.
He had them pile the logs into a heap
around the hall.
Then he summoned all the gods to him,
solemnly he sat on the throne.
In distress, the gods gathered around.
The great hall was filled with noble heroes.
There he sat, without saying a word,
on his sacred throne, silent and solemn,
with the splinters of his spear in hand.
Holda's apples... he won't even taste them.
Amazed and fearful, the gods stood frozen.
Then he sent out two ravens on a journey.
If they come back with good news,
the god would once again smile
for all eternity.
All of us Valkyries lie clasping to his knees,
but he was blind to our imploring gazes.
We were overcome with fear and despair.
I threw myself on him, weeping.
Then his face softened,
he was thinking of you, Brünnhilde, you!
He sighed deeply and closed his eyes,
and as if in a dream,
he whispered this:
"If only she would return
the ring to the Rhinemaidens,
the curse would be broken,

erlöst wär' Gott und Welt!"
Da sann ich nach: von seiner Seite
durch stumme Reihen stahl ich mich fort;
in heimlicher Hast bestieg ich mein Roß
und ritt im Sturme zu dir.
Dich, o Schwester, beschwör' ich nun:
was du vermagst, vollend' es dein Mut!
Ende der Ewigen Qual!

[20]

BRÜNNHILDE Welch' banger Träume Mären
meldest du Traurige mir!
Der Götter heiligem Himmelsnebel
bin ich Törin enttaucht:
nicht fass ich, was ich erfahre.
Wirr und wüst scheint mir dein Sinn;
in deinem Aug' – so übermüde –
glänzt flackernde Glut.
Mit blasser Wange, du bleiche Schwester,
was willst du Wilde von mir?

WALTRAUTE An deiner Hand, der Ring,
er ist's; – hör' meinen Rat:
für Wotan wirf ihn von dir!

BRÜNNHILDE Den Ring? – Von mir?

WALTRAUTE
Den Rheintöchtern gib ihn zurück!

BRÜNNHILDE Den Rheintöchtern – ich –
den Ring? Siegfrieds Liebespfand?
Bist du von Sinnen?

WALTRAUTE Hör' mich! Hör' meine Angst!
Der Welt Unheil haftet sicher an ihm.
Wirf ihn von dir, fort in die Welle!
Walhalls Elend zu enden,
den verfluchten wirf in die Flut!

the gods and the world would be free of it."
I reflected on this...
Then, I stole away from him out of the hall.
I mounted my horse
and rode through the storm to you.
Oh sister, I implore you now!
Summon the courage to accomplish this deed!
Put an end to this doom of the gods!

[20]

BRÜNNHILDE
What are these fearful dreams
you are telling me about?
I have been banished
from the gods' cloudy heights.
I can't even understand what you're saying.
Your words sound confused and empty.
Your fiery eyes look so tired,
your cheeks so pale, sister.
What is it that you want from me?

WALTRAUTE That ring on your finger!
Cast it away
for Wotan's sake!

BRÜNNHILDE The ring? Away?

WALTRAUTE
Return it to the Rhinemaidens!

BRÜNNHILDE Return it to the Rhinemaidens?
Siegfried's pledge of love?
Are you out of your mind?

WALTRAUTE Listen to how terrified I am!
The ring is destroying the world!
Throw it away, back into the water,
put an end to Valhalla's suffering.
Throw the cursed ring into the Rhine!

BRÜNNHILDE Ha!
Weißt du, was er mir ist?
Wie kannst du's fassen, fühllose Maid!
Mehr als Walhalls Wonne,
mehr als der Ewigen Ruhm
ist mir der Ring:
ein Blick auf sein helles Gold,
ein Blitz aus dem hehren Glanz
gilt mir werter
als aller Götter ewig währendes Glück!
Denn selig aus ihm leuchtet mir Siegfrieds Liebe:
Siegfrieds Liebe!
O ließ' sich die Wonne dir sagen!
Sie – wahr mir der Reif.
Geh' hin zu der Götter heiligem Rat!
Von meinem Ringe raune ihnen zu:
die Liebe ließe ich nie,
mir nähmen nie sie die Liebe,
stürzt' auch in Trümmern
Walhalls strahlende Pracht!

WALTRAUTE Dies deine Treue?
So in Trauer entlässest du
lieblos die Schwester?

BRÜNNHILDE Schwinge dich fort!
Fliege zu Roß!
Den Ring entführst du mir nicht!

WALTRAUTE Wehe! Wehe!
Weh' dir, Schwester!
Walhalls Göttern weh'!

BRÜNNHILDE Blitzend Gewölk,
vom Wind getragen,
stürme dahin:
zu mir nie steure mehr her!

BRÜNNHILDE Ah! Do you understand
what it means to me?
How could you understand, cold maiden?
It means more to me
than Valhalla
or the glory of the gods.
One glance at its bright gold,
one look at its sacred luster,
is worth more to me
than the happiness of the gods.
Siegfried's love shines joyously in this ring!
Siegfried's love!
If I could only explain that to you!
That's what this ring means to me.
Go back to the gods' sacred council!
Tell them this about the ring:
I'll never give up my love,
They can't wrest my love away from me,
even if Valhalla's splendor
were to collapse into ruins!

WALTRAUTE Is this your loyalty?
Won't you help
your sorrowful sister?

BRÜNNHILDE Get out!
Go quickly to your horse!
You won't take the ring from me!

WALTRAUTE Woe! Woe!
Woe to you, sister!
And woe to Valhalla's gods!

BRÜNNHILDE Raging thundercloud,
let the wind carry you
far away from here.
Never come here to me again!

Abendlich Dämmern deckt den Himmel;
heller leuchtet die hütende Lohe herauf.

[21]

Was leckt so wütend
die lodernde Welle zum Wall?
Zur Felsenspitze wälzt sich der feurige Schwall.
Siegfried! Siegfried zurück?
Seinen Ruf sendet er her!
Auf! – Auf! Ihm entgegen!
In meines Gottes Arm!
Verrat!
Wer drang zu mir?

[22]

SIEGFRIED Brünnhild'! Ein Freier kam,
den dein Feuer nicht geschreckt.
Dich werb' ich nun zum Weib:
du folge willig mir!

BRÜNNHILDE Wer ist der Mann,
der das vermochte,
was dem Stärksten nur bestimmt?

SIEGFRIED Ein Helde, der dich zähmt,
bezwingt Gewalt dich nur.

BRÜNNHILDE Ein Unhold schwang sich
auf jenen Stein!
Ein Aar kam geflogen,
mich zu zerfleischen!
Wer bist du, Schrecklicher?
Stammst du von Menschen?
Kommst du von Hella's nächtlichem Heer?

SIEGFRIED Ein Gibichung bin ich,
und Gunther heißt der Held,
dem, Frau, du folgen sollst.

The twilight dims the sky,
making the protective fire glow brighter.

[21]

Why does blazing fire roar
so wildly now?
It's rising to the very top of the rock!
Siegfried has returned!
I hear the call of his horn!
I'll run to him!
Into my god's arms!
Betrayal!
Who has forced his way to me?

[22]

SIEGFRIED Brünnhilde! A suitor has come.
He was not afraid of your fire.
I seek your hand in marriage.
You will follow me!

BRÜNNHILDE Who is the man
who can accomplish
what only the strongest hero can?

SIEGFRIED A hero who will tame you,
by force if that's the only way.

BRÜNNHILDE A monster has come
to the rock!
An eagle has come
to tear me to pieces!
Who are you, dreadful creature?
Are you a mortal?
Are you one of Hella's minions?

SIEGFRIED I am a Gibichung.
Gunther is the name of the hero
you must follow.

BRÜNNHILDE Wotan! Ergrimmt, grausamer Gott!
Weh'! Nun erseh' ich der Strafe Sinn:
zu Hohn und Jammer jagst du mich hin!

SIEGFRIED Die Nacht bricht an:
in diesem Gemach mußt du dich
mir vermählen!

BRÜNNHILDE Bleib' fern!
Fürchte dies Zeichen!
Zur Schande zwingst du mich nicht,
solang' der Ring mich beschützt.

SIEGFRIED Mannesrecht gebe er Gunther,
durch den Ring sei ihm vermählt!

BRÜNNHILDE Zurück, du Räuber!
Frevelnder Dieb!
Erfreche dich nicht, mir zu nahn!
Stärker als Stahl macht mich der Ring:
nie – raubst du ihn mir!

SIEGFRIED Von dir ihn zu lösen,
lehrst du mich nun!
Jetzt bist du mein,
Brünnhilde, Gunthers Braut. –
Gönne mir nun dein Gemach!

BRÜNNHILDE
Was könntest du wehren, elendes Weib!

SIEGFRIED Nun, Nothung, zeuge du,
daß ich in Züchten warb.
Die Treue während dem Bruder,
trenne mich von seiner Braut!

BRÜNNHILDE Wotan! You ruthless, merciless god!
Woe! Now I understand my punishment!
You condemn me to distress and sorrow!

SIEGFRIED
Night is falling.
We will be wed in your cave!

BRÜNNHILDE Stay away!
Beware this weapon!
You can't disgrace me
as long as this ring protects me.

SIEGFRIED Gunther claims his right to wed.
You'll be married to him by that ring!

BRÜNNHILDE Stand back, thief!
You criminal!
Don't get any closer to me!
This ring makes me stronger than steel!
You'll never steal it from me!

SIEGFRIED You force me
to take it from you!
Now you are mine,
Brünnhilde, bride of Gunther.
Tonight, we will share your cave!

BRÜNNHILDE
How can I defend myself now?

SIEGFRIED Now, Nothung, stand witness
that I will remain chaste.
I will be loyal to my blood brother,
My sword will stay between me and his bride!

ZWEITER AUFZUG

[23]

VORSPIEL

ERSTE SZENE

Hagen, Alberich

[24]

ALBERICH Schläfst du, Hagen, mein Sohn?
Du schläfst und hörst mich nicht,
den Ruh' und Schlaf verriet?

HAGEN Ich höre dich, schlimmer Albe:
was hast du meinem Schlaf zu sagen?

ALBERICH Gemahnt sei der Macht,
der du gebietest, bist du so mutig,
wie die Mutter dich mir gebar!

HAGEN Gab mir die Mutter Mut,
nicht mag ich ihr doch danken,
daß deiner List sie erlag:
frühalt, fahl und bleich,
haß' ich die Frohen, freue mich nie!

ALBERICH Hagen, mein Sohn! Hasse die Frohen!
Mich Lustfreien, Leidbelasteten
liebst du so, wie du sollst!
Bist du kräftig, kühn und klug:
die wir bekämpfen mit nächtigem Krieg,
schon gibt ihnen Not unser Neid.
Der einst den Ring mir entriß,
Wotan, der wütende Räuber,
vom eignen Geschlechte ward er geschlagen:
an den Wälsung verlor er Macht und Gewalt;
mit der Götter ganzer Sippe

ACT TWO

[23]

VORSPIEL

SCENE ONE

Hagen, Alberich

[24]

ALBERICH Are you asleep Hagen, my son?
You're asleep and can't hear me.
Do you betray me by resting?

HAGEN I hear you, hateful Alberich.
Why are you disturbing my sleep?

ALBERICH You could have great power
if you are as brave as your mother
intended you to be.

HAGEN My mother gave me her courage,
but I'm not grateful to her,
because she fell for your cunning.
I am old before my time, pale and exhausted.
I hate all who are happy, and I never am.

ALBERICH Hagen, my son! Hating all who are happy?
You should love your father,
who is weighed down with woe.
Be strong, bold and crafty,
we fight our enemies with weapons of darkness,
they'll soon be destroyed by our hate!
He stole the ring from me,
Wotan, the ruthless thief!
Now he has been defeated by his own offspring.
He lost his power and authority to a Wälsung.
Now, all of the gods are fearfully awaiting

in Angst ersieht er sein Ende.
Nicht ihn fürcht' ich mehr:
fallen muß er mit allen! –
Schläfst du, Hagen, mein Sohn?

HAGEN Der Ewigen Macht, wer erbte sie?

ALBERICH Ich – und du!
Wir erben die Welt.
Trüg' ich mich nicht in deiner Treu',
teilst du meinen Gram und Grimm.
Wotans Speer zerspellte der Wälsung,
der Fafner, den Wurm, im Kampfe gefällt
und kindisch den Reif sich errang.
Jede Gewalt hat er gewonnen;
Walhall und Nibelheim neigen sich ihm.
An dem furchtlosen Helden
erlahmt selbst mein Fluch:
denn nicht kennt er des Ringes Wert,
zu nichts nützt er die neidlichste Macht.
Lachend in liebender Brunst,
brennt er lebend dahin.
Ihn zu verderben, taugt uns nun einzig!
Schläfst du, Hagen, mein Sohn?

HAGEN Zu seinem Verderben dient er mir schon.

ALBERICH Den goldnen Ring,
den Reif gilt's zu erringen!
Ein weises Weib lebt dem Wälsung zulieb':
riet es ihm je des Rheines Töchtern,
die in Wassers Tiefen einst mich betört,
zurückzugeben den Ring,
verloren ging' mir das Gold,
keine List erlangte es je.
Drum, ohne Zögern ziel' auf den Reif!
Dich Zaglosen zeugt' ich mir ja,

their downfall.
I no longer fear him,
they will all perish!
Are you asleep Hagen, my son?

HAGEN The gods' power, who will inherit it?

ALBERICH Me! And you!
We will inherit the world!
If your loyalty to me is true
and you share my hatred.
The Wälsung shattered Wotan's spear.
He also killed Fafner, the dragon,
and innocently gained the ring for himself,
inheriting power over us all.
Valhalla and Nibelheim must bow to him.
My curse has no power
over the fearless hero,
he's unaware of the ring's magic,
and doesn't know how to use its power.
He laughs, loves
and is frittering his life away.
Our only goal now is to destroy him.
Are you asleep Hagen, my son?

HAGEN I am helping him already to his destruction.

ALBERICH The golden ring!
We have to have the ring!
A wise woman lives for the Wälsung's love.
If she convinced him to return
the ring to the Rhinemaidens,
then we'd surely lose the gold
in the watery depths.
We would never be able to retrieve it.
Never abandon your pursuit of the ring!
That's why I fathered such a brave son,

daß wider Helden hart du mir hieltest.
Zwar stark nicht genug, den Wurm zu bestehn,
– was allein dem Wälsung bestimmt –
zu zähem Haß doch erzog ich Hagen,
der soll mich nun rächen,
den Ring gewinnen
dem Wälsung und Wotan zum Hohn!
Schwörst du mir's, Hagen, mein Sohn?

HAGEN Den Ring soll ich haben:
harre in Ruh'!

ALBERICH Schwörst du mir's,
Hagen, mein Held?

HAGEN Mir selbst schwör' ich's;
schweige die Sorge!

ALBERICH Sei treu, Hagen, mein Sohn!
Trauter Helde! – Sei treu! Treu!

ZWEITE SZENE

Siegfried, Hagen, Guttrune

ORCHESTEREINLEITUNG

[25]

SIEGFRIED Hoiho, Hagen! Müder Mann!
Siehst du mich kommen?

HAGEN Hei, Siegfried?
Geschwinder Helde? Wo brausest du her?

SIEGFRIED Vom Brünnhildenstein!
Dort sog ich den Atem ein,
mit dem ich dich rief:
so schnell war meine Fahrt!
Langsamer folgt mir ein Paar:
zu Schiff gelangt das her!

so that you could keep me safe from the heroes
not strong enough to kill the dragon,
but that was for the Wälsung alone to do.
Still, I bred a tenacious hatred in Hagen,
he must now avenge me
and win back the ring,
in defiance of the Wälsung and Wotan!
Do you swear to avenge me, Hagen, my son?

HAGEN I will get the ring back,
be patient.

ALBERICH Do you swear it to me,
Hagen, my hero?

HAGEN I swear it to myself.
Calm your fears!

ALBERICH Be true, Hagen, my son!
Beloved hero! Be true! True!

SCENE TWO

Siegfried, Hagen, Guttrune

ORCHESTRAL INTRODUCTION

[25]

SIEGFRIED Hey, Hagen!
Weary man, didn't you see me coming?

HAGEN Hey, Siegfried!
Where are you coming from so quickly?

SIEGFRIED From Brünnhilde's rock!
I travelled in the blink of an eye.
That's how speedy
the journey was.
The wedding couple is following
more slowly by boat.

HAGEN So zwangst du Brünnhild'?

SIEGFRIED Wacht Gutrune?

HAGEN Hoiho, Gutrune! Komm' heraus!
Siegfried ist da: was säumst du drin?

SIEGFRIED Euch beiden meld' ich,
wie ich Brünnhild' band.

[26]

Heiß' mich willkommen, Gibichskind!
Ein guter Bote bin ich dir.

GUTRUNE Freia grüße dich
zu aller Frauen Ehre!

SIEGFRIED Frei und hold sei nun mir Frohem:
zum Weib gewann ich dich heut'.

GUTRUNE So folgt Brünnhild' meinem Bruder?

SIEGFRIED Leicht ward die Frau ihm gefreit.

GUTRUNE Sengte das Feuer ihn nicht?

SIEGFRIED Ihn hätt' es auch nicht versehrt,
doch ich durchschritt es für ihn,
da dich ich wollt' erwerben.

GUTRUNE Und dich hat es verschont?

SIEGFRIED Mich freute die schwelende Brunst.

GUTRUNE Hielt Brünnhild' dich für Gunther?

SIEGFRIED Ihm glich ich auf ein Haar:
der Tarnhelm wirkte das,
wie Hagen tüchtig es wies.

HAGEN Dir gab ich guten Rat.

GUTRUNE So zwangst du das kühne Weib?

SIEGFRIED Sie wich – Gunthers Kraft.

HAGEN So, you conquered Brünnhilde?

SIEGFRIED Is Gutrune awake?

HAGEN Gutrune! Come out!
Siegfried is here, why are still inside?

SIEGFRIED I'll tell you both
how Brünnhilde was won.

[26]

Bid me welcome, Gibich child!
I've got great news!

GUTRUNE I welcome you in the name
of Freia and all women!

SIEGFRIED Today is happy and lovely,
for I'm getting married to you today!

GUTRUNE Is Brünnhilde following with my brother?

SIEGFRIED I had no trouble winning her for him.

GUTRUNE Did he get scorched by the fire?

SIEGFRIED It likely wouldn't have burned him,
but I passed through it in his place,
because I wanted to win you!

GUTRUNE You passed through the fire?

SIEGFRIED I enjoyed the roaring blaze.

GUTRUNE Did Brünnhilde take you for Gunther?

SIEGFRIED The Tarnhelm transformed me
to his exact likeness,
just like Hagen promised.

HAGEN I knew it would.

GUTRUNE Then you conquered the valiant woman?

SIEGFRIED She succumbed...to Gunther's strength.

GUTRONE Und vermählte sie sich dir?

SIEGFRIED Ihrem Mann gehorchte Brünnhild'
eine volle bräutliche Nacht.

GUTRONE Als ihr Mann doch galtest du?

SIEGFRIED Bei Gutrune weilte Siegfried.

GUTRONE Doch zur Seite war ihm Brünnhild'?

SIEGFRIED Zwischen Ost und West der Nord:
so nah – war Brünnhild' ihm fern.

GUTRONE Wie empfing Gunther sie nun von dir?

SIEGFRIED Durch des Feuers verlöschende Lohe,
im Frühnebel vom Felsen folgte sie mir zu Tal;
dem Strande nah,
flugs die Stelle tauschte Gunther mit mir:
durch des Geschmeides Tugend
wünscht' ich mich schnell hieher.
Ein starker Wind nun treibt
die Trauten den Rhein herauf:
drum rüstet jetzt den Empfang!

GUTRONE Siegfried, mächtigster Mann!
Wie faßt mich Furcht vor dir!

HAGEN In der Ferne seh' ich ein Segel.

SIEGFRIED So sagt dem Boten Dank!

GUTRONE Lasset uns sie hold empfangen,
daß heiter sie und gern hier weile!
Du, Hagen, minnig rufe die Mannen
nach Gibichs Hof zur Hochzeit!
Frohe Frauen ruf' ich zum Fest:
der Freudigen folgen sie gern.
Rastest du, schlimmer Held?

SIEGFRIED Dir zu helfen, ruh' ich aus.

GUTRONE Then she was married to you?

SIEGFRIED Brünnhilde obeyed her husband
for the bridal night.

GUTRONE But you passed for her husband?

SIEGFRIED Siegfried was faithful to Gutrune.

GUTRONE But Brünnhilde was lying by his side?

SIEGFRIED We spent the night
with Nothung between us.

GUTRONE How did Gunther take her over from you?

SIEGFRIED In the morning mist, she followed me
through the dying flames to the valley.
When we got to the shore,
Gunther changed places with me.
Then the Tarnhelm brought me back
here in an instant.
The lovers are sailing up
the Rhine in favorable winds.
Let's prepare a celebration for them.

GUTRONE Siegfried! You are a powerful man!
You fill me with fear!

HAGEN I see a sail!

SIEGFRIED Thank you, messenger!

GUTRONE Let's welcome Brünnhilde graciously,
so that she will be happy to stay here!
Hagen, call our men to the hall
for the wedding!
I'll summon the women to the wedding feast,
they'll be so happy to come.
Do you wish to rest, great hero?

SIEGFRIED I find helping you to be restful.

DRITTE SZENE

Hagen und die Mannen

[27]

HAGEN Hoiho! Hoihohoho!
Ihr Gibichsmannen, machet euch auf!
Wehe! Wehe! Waffen! Waffen!
Waffen durchs Land! Gute Waffen!
Starke Waffen! Scharf zum Streit.
Not ist da! Not! Wehe! Wehe!
Hoiho! Hoihohoho!

DIE MANNEN Was tost das Horn?
Was ruft es zu Heer?
Wir kommen mit Wehr,
Wir kommen mit Waffen!
Hagen! Hagen! Hoiho! Hoiho!
Welche Not ist da?
Welcher Feind ist nah?
Wer gibt uns Streit?
Ist Gunther in Not?
Wir kommen mit Waffen,
mit scharfer Wehr.
Hoiho! Ho! Hagen!

HAGEN Rüstet euch wohl und rastet nicht;
Gunther sollt ihr empfahn:
ein Weib hat der gefreit.

DIE MANNEN Drohet ihm Not?
Drängt ihn der Feind?

HAGEN Ein freisliches Weib führet er heim.

DIE MANNEN Ihm folgen der Magen
feindliche Mannen?

HAGEN Einsam fährt er: keiner folgt.

SCENE THREE

Hagen and the vassals

[27]

HAGEN Hoiho! Hoihohoho!
Men of Gibich, answer my call!
Have your weapons at the ready!
Weapons throughout the land!
Sharp and strong, ready for battle!
Danger is here! Danger!
Hoiho! Hoihohoho!

THE VASSALS

Why the alarm?
Why are we called to battle?
We're coming with weapons ready!
Hagen! Hagen! Hoiho! Hoiho!
What danger is there?
Is there an enemy nearby?
Who is waging war?
Is Gunther in danger?
We're coming
with weapons ready!
Hoiho! Ho! Hagen!

HAGEN Get ready without delay!
You have to greet Gunther.
He's bringing home a new bride.

VASSALS Is he in danger?
Is he being pursued?

HAGEN He's bringing home a warrior woman.

VASSALS Is he being pursued
by her angry kinsmen?

HAGEN No, they are travelling alone.

DIE MANNEN So bestand er die Not?
So bestand er den Kampf? Sag' es an!

HAGEN Der Wurmtöter wehrte der Not:
Siegfried, der Held, der schuf ihm Heil!

EIN MANN Was soll ihm das Heer
nun noch helfen?

ZEHN WEITERE Was hilft ihm nun das Heer?

HAGEN Starke Stiere sollt ihr schlachten;
am Weihstein fließe Wotan ihr Blut!

EIN MANN Was, Hagen,
was heißest du uns dann?

ACHT MANNEN Was heißest du uns dann?

VIER WEITERE Was soll es dann?

ALLE Was heißest du uns dann?

HAGEN Einen Eber fällen sollt ihr für Froh!
Einen stämmigen Bock stechen für Donner!
Schafe aber schlachtet für Fricka,
daß gute Ehe sie gebe!

DIE MANNEN Schlugen wir Tiere,
was schaffen wir dann?

HAGEN Das Trinkhorn nehmt,
von trauten Frau'n
mit Met und Wein wonnig gefüllt!

DIE MANNEN Das Trinkhorn zur Hand,
wie halten wir es dann?

HAGEN Rüstig gezecht,
bis der Rausch euch zähmt!
Alles den Göttern zu Ehren,
daß gute Ehe sie geben!

VASSALS Was he in danger?
Was he in battle?

HAGEN The dragon-slayer protected him from danger!
Siegfried, the hero, kept him safe!

ONE VASSAL So, why does he need
the help of the army?

TEN VASSALS How can the army help him?

HAGEN You can slaughter some strong steers.
Let their blood flow at Wotan's sacrificial altar!

ONE VASSAL What else,
Hagen, are you asking us to do?

EIGHT VASSALS Are you asking us to do?

FOUR VASSALS What do you wish?

ALL VASSALS Are you asking us to do?

HAGEN You can kill a wild boar for Froh!
Slay a full-antlered buck for Donner!
For Fricka, however, slaughter some sheep,
so that she may look with favor on the marriage!

VASSALS After we slaughter the animals,
what should we do?

HAGEN Then you can drink
in celebration
with your sweethearts!

VASSALS After we've been drinking,
what should we do?

HAGEN Drink even more
until you're oblivious to every care.
All to honor the gods,
so they will bless this marriage!

DIE MANNEN Groß Glück und Heil
lacht nun dem Rhein,
da Hagen, der Grimme, so lustig mag sein!
Der Hagedorn sticht nun nicht mehr;
zum Hochzeitsrufer ward er bestellt.

HAGEN Nun lasst das Lachen, mut'ge Mannen!
Empfangt Gunthers Braut!
Brünnhilde naht dort mit ihm.
näher zu einigen Mannen tretend
Hold seid der Herrin,
helfet ihr treu: traf sie ein Leid,
rasch seid zur Rache!

DIE MANNEN Heil! Heil!
Willkommen! Willkommen!
Willkommen, Gunther!

VIERTE SZENE

*Gunther, Siegfried, Brünnhilde,
Hagen, Guttrune, Mannen und Frauen*

[28]

DIE MANNEN Heil dir, Gunther!
Heil dir und deiner Braut!
Willkommen!

GUNTHER Brünnhild', die hehrste Frau,
bring' ich euch her zum Rhein.
Ein edleres Weib ward nie gewonnen.
Der Gibichungen Geschlecht,
gaben die Götter ihm Gunst,
zum höchsten Ruhm rag' es nun auf!

DIE MANNEN Heil! Heil dir,
glücklicher Gibichung!

VASSALS Good fortune and prosperity
shine on the Rhine,
when grim Hagen can be so merry!
Today the thorny hawthorn will prick no more,
since he's been appointed the wedding herald!

HAGEN Now stop your laughing, brave men!
Welcome Gunther's bride.
Brünnhilde is arriving with him.
Be kind to your new lady
and serve her loyally.
If she is ever wronged,
race to avenge her!

VASSALS Hi! Hi!
Welcome! Welcome!
Welcome, Gunther!

SCENE FOUR

*Gunther, Siegfried, Brünnhilde,
Hagen, Guttrune, vassals and women*

[28]

THE VASSALS Hail to you Gunther!
And hail to your bride!
Welcome!

GUNTHER Brünnhilde, fairest woman,
I bring you here to the Rhine.
No man has ever won a more noble wife.
The gods bestowed favor
on the Gibichungs,
now let us achieve the greatest fame!

VASSALS Hail to you,
fortunate Gibichung!

[29]

GUNTHER Gegrüßt sei, teurer Held;
Gegrüßt, holde Schwester!
Dich seh' ich froh ihm zur Seite,
der dich zum Weib gewann.
Zwei sel'ge Paare seh ich hier prangen:
Brünnhild' und Gunther,
Gutrun' und Siegfried!

MANNEN UND FRAUEN

Was ist ihr? Ist sie entrückt?

SIEGFRIED Was müht Brünnhildes Blick?

BRÜNNHILDE Siegfried... hier...! Gutrune...?

SIEGFRIED Gunthers milde Schwester:
mir vermählt wie Gunther du.

BRÜNNHILDE Ich... Gunther...? Du lügst!
Mir schwindet das Licht...
Siegfried – kennt mich nicht!

SIEGFRIED Gunther, deinem Weib ist übel!
Erwache, Frau! Hier steht dein Gatte.

BRÜNNHILDE Ha! – Der Ring –
an seiner Hand! Er – ? Siegfried?

MANNEN UND FRAUEN Was ist?

HAGEN Jetzt merket klug,
was die Frau euch klagt!

[30]

BRÜNNHILDE Einen Ring sah ich an deiner Hand, –
nicht dir gehört er,
ihn entriß mir dieser Mann!
Wie mochtest von ihm
den Ring du empfangen?

[29]

GUNTHER Greetings, dear hero!
Greetings, dear sister!
How joyful that my friend
has won you for his wife.
Two happy couples stand here.
Brünnhilde and Gunther,
Gutrune and Siegfried!

VASSALS AND WOMEN

What is wrong with her? Is she distraught?

SIEGFRIED Why does Brünnhilde look so anguished?

BRÜNNHILDE Siegfried here? Gutrune?

SIEGFRIED Gunther's gentle sister is my bride,
as you are Gunther's.

BRÜNNHILDE Me? To Gunther? You lie!
My eyes are growing dim.
Siegfried... doesn't recognize me?

SIEGFRIED Gunther, your wife is not well!
Look, woman, there is your husband.

BRÜNNHILDE Ha! The ring on his hand!
Him? Siegfried?

VASSALS AND WOMEN What is it?

HAGEN Let's hear
this woman's accusation!

[30]

BRÜNNHILDE I see a ring on your hand,
it doesn't belong to you,
it was taken from me by this man!
How did you get the ring
from him?

SIEGFRIED Den Ring empfang ich nicht von ihm.

BRÜNNHILDE Nahmst du von mir den Ring,
durch den ich dir vermählt;
so melde ihm dein Recht,
fordre zurück das Pfand!

GUNTHER Den Ring? Ich gab ihm keinen:
doch – kennst du ihn auch gut?

BRÜNNHILDE Wo bärgest du den Ring,
den du von mir erbeutet?
Ha! – Dieser war es,
der mir den Ring entriß:
Siegfried, der trugvolle Dieb!

SIEGFRIED Von keinem Weib kam mir der Reif;
noch war's ein Weib, dem ich ihn abgewann:
genau erkenn' ich des Kampfes Lohn,
den vor Neidhöhl' einst ich bestand,
als den starken Wurm ich erschlug.

HAGEN Brünnhild', kühne Frau,
kennst du genau den Ring?
Ist's der, den du Gunthern gabst,
so ist er sein, –
und Siegfried gewann ihn durch Trug,
den der Treulose büßen sollt'!

BRÜNNHILDE Betrug! Betrug!
Schändlichster Betrug!
Verrat! Verrat! – Wie noch nie er gerächt!

GUTRUNE Verrat? An wem?

MANNEN UND FRAUEN Verrat? Verrat?

[31]

BRÜNNHILDE Heil'ge Götter, himmlische Lenker!
Rauntet ihr dies in eurem Rat?

SIEGFRIED The ring didn't come from him.

BRÜNNHILDE You took that ring from me
swearing to wed me with it.
Now claim your right,
demand back that pledge!

GUNTHER What ring? I never gave him one.
But do you know about it as well?

BRÜNNHILDE Where is the ring
you forced from my hand?
Ah! Then it's this man who stole
the ring from me.
Siegfried is a deceitful thief!

SIEGFRIED I didn't receive this ring from any woman,
nor did I steal it from a woman,
I remember that I won it fairly in battle.
I won it at Neidhöhle
when I killed the dragon.

HAGEN Brünnhilde, valiant woman,
do you truly know this ring?
If you gave it to Gunther,
then it is his,
and if Siegfried won it by deception,
then he must pay for the treachery!

BRÜNNHILDE I am betrayed!
Shamefully betrayed! Treachery!
Such treachery is beyond revenge.

GUTRUNE Betrayal? To whom?

VASSALS AND WOMEN Betrayal? Betrayal?

[31]

BRÜNNHILDE Immortal gods! Heavenly rulers!
Was this part of your plan?

Lehrt ihr mich Leiden, wie keiner sie litt?
Schuft ihr mir Schmach, wie nie sie geschmerzt?
Ratet nun Rache, wie nie sie gerast!
Zündet mir Zorn, wie noch nie er gezähmt!
Heißet Brünnhild' ihr Herz zu zerbrechen,
den zu zertrümmern, der sie betrog!

GUNTHER Brünnhild', Gemahlin!
Mäß'ge dich!

BRÜNNHILDE Weich' fern, Verräter!
Selbst Verrat'ner –
Wisset denn alle: nicht ihm,
dem Manne dort bin ich vermählt.

FRAUEN Siegfried? Gutruns Gemahl?

MANNEN Gutruns Gemahl?

BRÜNNHILDE Er zwang mir Lust und Liebe ab.

SIEGFRIED Achtest du so der eignen Ehre?
Die Zunge, die sie lästert,
muß ich der Lüge sie zeihen?
Hört, ob ich Treue brach!
Blutbrüderschaft
hab' ich Gunther geschworen:
Nothung, das werte Schwert,
wahrte der Treue Eid;
mich trennte seine Schärfe
von diesem traur'gen Weib.

BRÜNNHILDE Du listiger Held, sieh', wie du lügst!
Wie auf dein Schwert du schlecht dich berufst!
Wohl kenn' ich seine Schärfe,
doch kenn' auch die Scheide,
darin so wonnig ruht' an der Wand
Nothung, der treue Freund,
als die Braute sein Herr sich gefreit.

To teach me to suffer as no one ever did?
To endure shame no one ever suffered?
Then teach me the most savage revenge,
awaken in me a wrath that rages forever!
Command Brünnhilde to let her heart burst,
so the man who betrayed her can also be destroyed!

GUNTHER Brünnhilde, my wife,
restrain yourself!

BRÜNNHILDE Stay away, traitor!
You too are betrayed!
Let everyone know, I'm not wed to Gunther,
I am wed only to Siegfried!

WOMEN Siegfried? Gutrune's husband?

VASSALS Gutrune's husband?

BRÜNNHILDE He took from me delight and love.

SIEGFRIED Have you no regard for your honor?
Your tongue tells lies,
must I be accused with lies?
Hear if I have done anything wrong!
I have sworn
blood loyalty to Gunther.
Nothung, my sword,
guarded the loyalty oath.
Nothung's blade separated me
from this unhappy woman.

BRÜNNHILDE You sly hero, how cleverly you lie,
Calling your sword in false witness!
I know its sharpness,
and I also know its scabbard.
Trusty Nothung rested in it against the wall,
Nothung, that faithful friend,
while its master had his way with me.

DIE MANNEN Wie? Brach er die Treue?
Trübte er Gunthers Ehre?

DIE FRAUEN Brach er die Treue?

GUNTHER Geschändet wär' ich, schmählich
bewahrt, gäbst du die Rede nicht ihr zurück!

GUTRUNE Treulos, Siegfried, sannest du Trug?
Bezeuge, daß jene falsch dich zeiht!

DIE MANNEN Reinige dich, bist du im Recht!
Schweige die Klage! Schwöre den Eid!

SIEGFRIED Schweig' ich die Klage,
schwör' ich den Eid:
wer von euch wagt seine Waffe daran?

HAGEN Meines Speeres Spitze wag' ich daran:
sie wahr' in Ehren den Eid.

[32]

SIEGFRIED Helle Wehr! Heilige Waffe!
Hilf meinem ewigen Eide!
Bei des Speeres Spitze sprech' ich den Eid:
Spitze, achte des Spruchs!
Wo Scharfes mich schneidet,
schneide du mich;
wo der Tod mich soll treffen,
treffe du mich:
klagte das Weib dort wahr,
brach ich dem Bruder den Eid!

BRÜNNHILDE Helle Wehr! Heilige Waffe!
Hilf meinem ewigen Eide!
Bei des Speeres Spitze sprech' ich den Eid:
Spitze, achte des Spruchs!
Ich weihe deine Wucht,
daß sie ihn werfe!

VASSALS What? Did he break the oath?
Did he tarnish Gunther's honor?

WOMEN Did he break the oath?

GUNTHER I will be disgraced and looked at
with shame if you do not refute her accusation!

GUTRUNE Siegfried, have you been untrue?
Swear that this woman is lying!

VASSALS Clear yourself if you're in the right.
Silence the accusation! Swear the oath!

SIEGFRIED I'll swear an oath to silence this charge.
Upon whose weapon shall I swear
my innocence?

HAGEN Swear on the point of my spear.
Let it guard the honor of your oath.

[32]

SIEGFRIED Bright spear! Noble blade!
Defend my eternal oath!
I swear, on the point of this spear.
Blade, listen to my words!
If steel can pierce me,
let it be this steel.
If death can strike me,
may it strike me now
if that woman's accusation is true
and I broke the oath with my brother!

BRÜNNHILDE Bright spear! Noble blade!
Defend my eternal oath!
I swear, on the point of this spear.
Blade, listen to my words!
I dedicate your might
to his downfall.

Deine Schärfe segne ich,
daß sie ihn schneide:
denn, brach seine Eide er all',
schwur Meineid jetzt dieser Mann!

DIE MANNEN Hilf, Donner, tose dein Wetter,
zu schweigen die wütende Schmach!

[33]

SIEGFRIED Gunther! Wehr' deinem Weibe,
das schamlos Schande dir lügt!
Gönnt ihr Weil' und Ruh',
der wilden Felsenfrau,
daß ihre freche Wut sich lege,
die eines Unholds arge List
wider uns alle erregt!
Ihr Mannen, kehret euch ab!
Lasst das Weibergekeif'!
Als Zage weichen wir gern,
gilt es mit Zungen den Streit.
Glaub', mehr zürnt es mich als dich,
daß schlecht ich sie getäuscht:
der Tarnhelm, dünkt mich fast,
hat halb mich nur gehehlt.
Doch Frauengroll friedet sich bald:
daß ich dir es gewann,
dankt dir gewiß noch das Weib.
Munter, ihr Mannen!
Folgt mir zum Mahl!
Froh zur Hochzeit, helfet, ihr Frauen!
Wonnige Lust lache nun auf!
In Hof und Hain,
heiter vor allen sollt ihr heute mich sehn.
Wen die Minne freut,
meinem frohen Mute
tu' es der Glückliche gleich!

I bless your sharpness;
may it strike him down!
For this man has broken
his oath and lied!

VASSALS Help, Donner! Bring forth a storm
to obscure this shame!

[33]

SIEGFRIED Gunther, see to your wife,
she slanders your name!
Let this wild mountain creature rest,
so that she may
stop this raving
that some malignant spirit
has unleashed against us all!
Men, go away from here!
Leave women to their quarreling!
We men gladly give way as cowards,
when the words of women are waging the war.
Believe me, I'm mortified
that my disguise didn't deceive her.
The Tarnhelm, it seems,
only concealed half of me.
But a woman's anger passes quickly.
She'll still be grateful that I won her
as a wife for you.
Men, follow me
to the wedding feast!
Lend a hand to the wedding, women!
Laugh and be merry!
At home or in the field,
I'll be the happiest man of all!
Those who are gladdened by love,
join me today and be as happy as I am,
completely blissful!

FÜNFTE SZENE

Brünnhilde, Hagen, Gunther

[34]

BRÜNNHILDE

Welches Unholds List liegt hier verhohlen?
Welches Zaubers Rat regte dies auf?
Wo ist nun mein Wissen gegen dies Wirrsal?
Wo sind meine Runen gegen dies Rätsel?
Ach Jammer! Jammer! Weh', ach Wehe!
All mein Wissen wies ich ihm zu!
In seiner Macht hält er die Magd;
in seinen Banden faßt er die Beute,
die, jammernd ob ihrer Schmach,
jauchzend der Reiche verschenkt!
Wer bietet mir nun das Schwert,
mit dem ich die Bande zerschnitt'?

[35]

HAGEN Vertraue mir, betrog'ne Frau!
Wer dich verriet, das räche ich.

BRÜNNHILDE An wem?

HAGEN An Siegfried, der dich betrog.

BRÜNNHILDE An Siegfried?... Du?
Ein einz'ger Blick seines blitzenden Auges,
– das selbst durch die Lügengestalt
leuchtend strahlte zu mir, –
deinen besten Mut machte er bangen!

HAGEN Doch meinem Speere
spart ihn sein Meineid?

BRÜNNHILDE Eid und Meineid, müßige Acht!
Nach Stärkrem späh',
deinen Speer zu waffnen,
willst du den Stärksten bestehn!

SCENE FIVE

Brünnhilde, Hagen, Gunther

[34]

BRÜNNHILDE

What unholy plot is this?
What evil enchantment caused such a disaster?
Where is my wisdom now, to solve this confusion?
Where are the runes to help me solve this dilemma?
Oh, sorrow! Woe of woes!
I passed all my wisdom to him!
He holds me in his power,
and he also holds the magic gold.
And despite my shameful wailing,
he happily casts me away!
Who will offer me the sword
to sever my bonds?

[35]

HAGEN Trust in me, betrayed woman!
I shall take revenge on the traitor!

BRÜNNHILDE On whom?

HAGEN Siegfried, the traitor.

BRÜNNHILDE On Siegfried? You?
A single glance of his blazing eyes,
which he used against me in disguise,
would cause your boldest courage
to falter!

HAGEN But shall his lies protect him
from my spear?

BRÜNNHILDE Truth, lies?
What useless words!
You must arm your spear with stronger spells,
if you wish to resist the strongest hero!

HAGEN Wohl kenn' ich Siegfrieds siegende Kraft,
wie schwer im Kampf er zu fällen;
drum raune nun du mir klugen Rat,
wie doch der Recke mir wich'?

BRÜNNHILDE O Undank, schändlichster Lohn!
Nicht eine Kunst war mir bekannt,
die zum Heil nicht half seinem Leib'!
Unwissend zähmt' ihn mein Zauberspiel,
das ihn vor Wunden nun gewahrt.

HAGEN So kann keine Wehr ihm schaden?

BRÜNNHILDE Im Kampfe nicht – ;
doch träfst du im Rücken ihn...
Niemals – das wußt ich –
wich' er dem Feind,
nie reicht' er fliehend ihm den Rücken:
an ihm drum spart' ich den Segen.

HAGEN Und dort trifft ihn mein Speer!

[36]

Auf, Gunther, edler Gibichung!
Hier steht dein starkes Weib:
was hängst du dort in Harm?

GUNTHER O Schmach! O Schande!
Wehe mir, dem jammervollsten Manne!

HAGEN In Schande liegst du;
leugn' ich das?

BRÜNNHILDE O feiger Mann! Falscher Genoss'!
Hinter dem Helden hehltest du dich,
daß Preise des Ruhmes er dir erränge!
Tief wohl sank das teure Geschlecht,
das solche Zagen gezeugt!

GUNTHER Betrüger ich – und betrogen!
Verräter ich – und verraten!

HAGEN I'm aware of Siegfried's conquering strength,
and how hard it is to defeat him in battle.
Therefore, whisper to me your advice
on how to conquer the hero with my spear.

BRÜNNHILDE Oh, thankless, most shameful reward!
I used all the craft I had
to protect him from danger.
Though he is unaware, I surrounded him with magic
that now protects him from injury.

HAGEN Then no weapon can harm him?

BRÜNNHILDE Not in battle,
but if you surprised him from behind.
I knew he would never flinch
before a foe,
never turn in retreat,
so I saw no need to protect his back.

HAGEN Then that is where my spear will strike!

[36]

Get up, Gunther, noble Gibichung!
Your valiant wife is here.
Why are you so grief stricken?

GUNTHER Oh shame! Disgrace!
Woe is me! I am the most wretched of men!

HAGEN I won't deny that you find yourself
in dishonor.

BRÜNNHILDE Oh, cowardly man! False husband!
You hid yourself behind a hero,
so that he could win prize and fame for you!
How low your race has fallen,
to produce such a coward!

GUNTHER I've been dishonest,
and treated with dishonesty!

Zermalmt mir das Mark!
Zerbrecht mir die Brust!
Hilf, Hagen! Hilf meiner Ehre!
Hilf deiner Mutter,
die mich – auch ja gebar!

HAGEN Dir hilft kein Hirn,
dir hilft keine Hand:
dir hilft nur – Siegfrieds Tod!

GUNTHER Siegfrieds Tod!

HAGEN Nur der sühnt deine Schmach!

GUNTHER Blutbrüderschaft schwuren wir uns!

HAGEN Des Bundes Bruch sühne nun Blut!

GUNTHER Brach er den Bund?

HAGEN Da er dich verriet!

GUNTHER Verriet er mich?

BRÜNNHILDE Dich verriet er,
und mich verrietet ihr alle!
Wär' ich gerecht, alles Blut der Welt
büßte mir nicht eure Schuld!
Doch des einen Tod taugt mir für alle:
Siegfried falle – zur Sühne für sich und euch!

HAGEN Er falle – dir zum Heil!
Ungeheure Macht wird dir,
gewinnst von ihm du den Ring,
den der Tod ihm wohl nur entreißt.

GUNTHER Brünnhildes Ring?

HAGEN Des Nibelungen Reif.

GUNTHER So wär' es Siegfrieds Ende!

HAGEN Uns allen frommt sein Tod.

I've betrayed, and been betrayed!
Let my bones be crushed and my heart
dashed to pieces! Help me, Hagen! Save my honor!
For our mother's sake,
who gave birth to me as well.

HAGEN No idea or hand can help you.
Only Siegfried's death
will help you now!

GUNTHER Siegfried's death!

HAGEN Only that will end your shame!

GUNTHER We swore blood brotherhood to each other!

HAGEN He broke the bond, and he must die!

GUNTHER Did he break the bond?

HAGEN Yes, since he betrayed you!

GUNTHER Betrayed me?

BRÜNNHILDE Yes, he betrayed you,
me and all of you!
All the blood in the world could not atone
for your guilt! But the death of one man
will pay for all! Let Siegfried die. His death
will pay for his sins and your own!

HAGEN He shall die, for your gain!
You will have unlimited power,
if you win the ring from him,
which you can take from his hand in death.

GUNTHER Brünnhilde's ring?

HAGEN The Nibelung's ring.

GUNTHER Then Siegfried must die?

HAGEN His death will benefit us all.

GUNTHER Doch Gutrune, ach,
der ich ihn gönnte!
Straften den Gatten wir so,
wie bestünden wir vor ihr?

BRÜNNHILDE Was riet mir mein Wissen?
Was wiesen mich Runen?
Im hilflosen Elend achtet mir's hell:
Gutrune heißt der Zauber,
der den Gatten mir entrückt!
Angst treffe sie!

HAGEN Muß sein Tod sie betrüben,
verhehlt sei ihr die Tat.
Auf muntres Jagen ziehen wir morgen:
der Edle braust uns voran,
ein Eber bracht' ihn da um.

GUNTHER UND BRÜNNHILDE
So soll es sein! Siegfried falle!
Sühn' er die Schmach, die er mir schuf!
Des Eides Treue hat er getrogen:
mit seinem Blut büß' er die Schuld!
Allrauner, rächender Gott!
Schwurwissender Eideshort!
Wotan! Wende dich her!
Weise die schrecklich heilige Schar,
hieher zu horchen dem Racheschwur!

HAGEN Sterb' er dahin, der strahlende Held!
Mein ist der Hort, mir muß er gehören.
Drum sei der Reif ihm entrißen.
Alben-Vater, gefallner Fürst!
Nachthüter! Niblungenherr!
Alberich! Achte auf mich!
Weise von neuem der Niblungen Schar,
dir zu gehorchen, des Ringes Herrn!

GUNTHER What about Gutrune,
who was given to him?
How could we justify ourselves,
if we murdered her husband?

BRÜNNHILDE What have runes and
wisdom taught me?
In my helpless despair, I now understand.
It is Gutrune's sorcery
that lured my husband away.
May she be filled with anguish!

HAGEN Gutrune will mourn his death,
so, we should keep the truth from her.
We'll go on a hunt tomorrow.
He'll rush ahead, and we'll say
he was killed by a boar.

GUNTHER AND BRÜNNHILDE
So be it! Siegfried must die!
Let his death wash away my shame!
He betrayed his oath,
he will pay for his crime with his blood!
All-knowing and vengeful god!
You watcher of oaths and guardian of vows,
Wotan! Look on us!
Summon your fearful armies and hear
our oath of vengeance!

HAGEN So, let the handsome hero die then.
The golden hoard is mine, it must be mine!
The ring must be wrested from him!
My father, fallen prince!
Guardian of the night! Lord of the Nibelung!
Alberich! Listen to my words!
Assemble the Nibelung host to follow you,
the lord of the ring!

DRITTER AUFZUG

[37]

VORSPIEL

ERSTE SZENE

Die drei Rheintöchter, Siegfried

[38]

DIE DREI RHEINTÖCHTER

Frau Sonne sendet lichte Strahlen;
Nacht liegt in der Tiefe:
einst war sie hell,
da heil und hehr
des Vaters Gold noch in ihr glänzte.
Rheingold! Klares Gold!
Wie hell du einstens strahltest,
hehrer Stern der Tiefe!
Weialala leia, wallala leialala.
Frau Sonne, sende uns den Helden,
der das Gold uns wiedergäbe!
Ließ' er es uns, dein lichtiges Auge
neideten dann wir nicht länger.
Rheingold! Klares Gold!
Wie froh du dann strahltest,
freier Stern der Tiefe!

WOGLINDE Ich höre sein Horn.

WELLGUNDE Der Helde naht.

FLOßHILDE Laßt uns beraten!

[39]

SIEGFRIED Ein Albe führte mich irr,
daß ich die Fährte verlor:
He, Schelm, in welchem Berge
bargst du so schnell mir das Wild?

ACT THREE

[37]

PRELUDE

SCENE ONE

Die drei Rheintöchter, Siegfried

[38]

THE THREE RHINEMAIDENS

The sun sends out its light,
but it's dark
in the watery depths.
Once the water shone
with our father's gold!
Rhinegold! Gleaming gold,
you once shone so brightly,
glorious star of the deep!
Weialala leia, wallala leialala.
Oh sun, send us the hero
who would return our gold!
If he gives the gold back,
we would no longer envy your brightness!
Rhinegold! Gleaming gold,
you once shone so brightly,
glorious star of the deep!

WOGLINDE I hear his horn.

WELLGUNDE The hero is getting close.

FLOßHILDE Let's take counsel.

[39]

SIEGFRIED An elf led me astray
and I've lost my way.
Hey! What is this mountain
where my game is hiding?

DIE DREI RHEINTÖCHTER Siegfried!
FLOßHILDE Was schiltst du so in den Grund?
WELLGUNDE Welchem Alben bist du gram?
WUOLINDE Hat dich ein Nicker geneckt?
ALLE DREI Sag' es, Siegfried, sag' es uns!
SIEGFRIED Entzücktet ihr zu euch
den zottigen Gesellen, der mir verschwand?
Ist's euer Friedel,
euch lustigen Frauen lass' ich ihn gern.
WUOLINDE Siegfried, was gibst du uns,
wenn wir das Wild dir gönnen?
SIEGFRIED Noch bin ich beutelos;
so bittet, was ihr begehrt.
WELLGUNDE Ein goldner Ring ragt dir am Finger!
DIE DREI RHEINTÖCHTER Den gib uns!
SIEGFRIED Einen Riesenwurm erschlug ich um den Reif:
für eines schlechten Bären Tatzen
bö't' ich ihn nun zum Tausch?
WUOLINDE Bist du so karg?
WELLGUNDE So geizig beim Kauf?
FLOßHILDE Freigebig solltest Frauen du sein.
SIEGFRIED Verzehrt' ich an euch mein Gut,
des zürnte mir wohl mein Weib.
FLOßHILDE Sie ist wohl schlimm?
WELLGUNDE Sie schlägt dich wohl?
WUOLINDE Ihre Hand fühlt schon der Held!
SIEGFRIED Nun lacht nur lustig zu!
In Harm lass' ich euch doch:

THREE RHINEMAIDENS Siegfried!
FLOßHILDE Why are you complaining?
WELLGUNDE What elf are you mad at?
WUOLINDE Has some fairy been mocking you?
THREE RHINEMAIDENS Tell us, Siegfried, tell us.
SIEGFRIED Was it you who lured away
the beast I was chasing?
If you like him that much,
I'll let you have him.
WUOLINDE Siegfried, what would you give us
if we found your beast?
SIEGFRIED I still haven't caught anything,
so ask whatever you like!
WELLGUNDE A gold ring shines on your finger!
THREE RHINEMAIDENS Give us that!
SIEGFRIED I killed a savage dragon for this ring,
why would I trade it
for a paltry animal skin?
WUOLINDE Are you really that mean?
WELLGUNDE Are you really that stingy?
FLOßHILDE You should be more generous with women.
SIEGFRIED If I wasted my possessions on you,
surely my wife would scold me.
FLOßHILDE Is she a shrew?
WELLGUNDE Does she also beat you?
WUOLINDE Has she hit our hero?
SIEGFRIED Laugh all you want!
I'll leave you disappointed!

denn giert ihr nach dem Ring,
euch Nickern geb' ich ihn nie!

FLOßHILDE So schön!

WELLGUNDE So stark!

WOGLINDE So gehrenswert!

ALLE DREI Wie schade, daß er geizig ist!

[40]

SIEGFRIED Was leid' ich doch das karge Lob?

Lass' ich so mich schmähn?

Kämen sie wieder zum Wasserrand,
den Ring könnten sie haben.

He! He, he! Ihr muntren Wasserminnen!
Kommt rasch! Ich schenk' euch den Ring!

FLOßHILDE Behalt' ihn, Held, und wahr' ihn wohl,
bis du das Unheil errätst –

WOGLINDE UND WELLGUNDE

das in dem Ring du hegst.

ALLE DREI Froh fühlst du dich dann,
befrein wir dich von dem Fluch.

SIEGFRIED So singet, was ihr wis'st!

[41]

DIE RHEINTÖCHTER Siegfried!

Schlimmes wissen wir dir.

WELLGUNDE Zu deinem Unheil wahrst du den Reif!

ALLE DREI

Aus des Rheines Gold ist der Reif geglüht.

WELLGUNDE Der ihn listig geschmiedet
und schmähhlich verlor –

Though you desire the ring,
I'll never give it to you!

FLOßHILDE So handsome!

WELLGUNDE So strong!

WOGLINDE So adorable!

THREE RHINEMAIDENS What a shame he's so stingy!

[40]

SIEGFRIED How can I tolerate their ridicule?

Should I let them insult me?

If they come to the shore again,
I'll let them have the ring.

He! He, he! Jolly water maidens!
Come quickly! I'll give you my ring!

FLOßHILDE Keep it, hero, and guard it well,
until you've learned of its evil.

WOGLINDE AND WELLGUNDE

That you cherish in the ring

THREE RHINEMAIDENS Then you'll be glad
when we free you from its curse.

SIEGFRIED Then tell me what you know.

[41]

THREE RHINEMAIDENS Siegfried!

We know that evil will come to you.

WELLGUNDE If you keep the ring, you are doomed.

THREE RHINEMAIDENS

It was forged from the Rhinegold.

WELLGUNDE He who forged it,
lost it...

ALLE DREI der verfluchte ihn, in fernster Zeit
zu zeugen den Tod dem, der ihn trüg’.

FLOßHILDE Wie den Wurm du fälltest –

WELLGUNDE UND FLOßHILDE
so fälltst auch du –

ALLE DREI und heute noch:
So heißen wir’s dir,
tauschest den Ring du uns nicht –

WELLGUNDE UND FLOßHILDE
im tiefen Rhein ihn zu bergen

ALLE DREI
Nur seine Flut sühnet den Fluch!

SIEGFRIED Ihr listigen Frauen, laßt das sein!
Traut’ ich kaum eurem Schmeicheln,
euer Drohen schreckt mich noch minder!

DIE DREI RHEINTÖCHTER Siegfried!
Wir weisen dich wahr.
Weiche, weiche dem Fluch!
Ihn flochten nächtlich webende Nornen
in des Urgesetzes Seil!

SIEGFRIED
Mein Schwert zerschwang einen Speer:
des Urgesetzes ewiges Seil,
flochten sie wilde Flüche hinein,
Nothung zerhaut es den Nornen!
Wohl warnte mich einst
vor dem Fluch ein Wurm,
doch das Fürchten lehrt’ er mich nicht!
Der Welt Erbe gewänne mir ein Ring:
für der Minne Gunst miss’ ich ihn gern;
ich geb’ ihn euch, gönnt ihr mir Lust.
Doch bedroht ihr mir Leben und Leib:

THREE RHINEMAIDENS and cursed it forever
to deal death to whoever wears it.

FLOßHILDE Just as you killed the dragon,
WELLGUNDE AND FLOßHILDE
you will also be killed,

THREE RHINEMAIDENS this very day.
So, we tell you, give us the ring
to hide in the depths of the Rhine.

WELLGUNDE AND FLOßHILDE
To bury him deep in the Rhine

THREE RHINEMAIDENS
Only its waters can wash away the curse.

SIEGFRIED Now wait, you sneaky women,
I wasn’t fooled by your flattery,
and your threats don’t scare me!

THREE RHINEMAIDENS Siegfried!
We’re telling you the truth.
Avoid the curse!
The Norns wove the curse
into the rope of destiny!

SIEGFRIED
My sword shattered a mighty spear,
so even if a curse
is woven into it,
Nothung will sever the Norns’ rope!
The dragon warned me
of the curse,
but he didn’t teach me fear.
With the ring, the world could be mine,
for love’s gift I’d give it up gladly.
I’d give it to you if you gave me love.
But you threaten my life and limb,

faßte er nicht eines Fingers Wert,
den Reif entringt ihr mir nicht!
Denn Leben und Leib,
seht: – so – werf' ich sie weit von mir!

DIE DREI RHEINTÖCHTER

Kommt, Schwestern!
Schwindet dem Toren!
So weise und stark verwähnt sich der Held,
als gebunden und blind er doch ist.
Eide schwur er – und achtet sie nicht.
Runen weiß er – und rät sie nicht!

FLOßHILDE, DANN WOGLINDE

Ein hehrstes Gut ward ihm vergönnt.

DIE DREI RHEINTÖCHTER

Daß er's verworfen, weiß er nicht;

FLOßHILDE nur den Ring, –

WELLGUNDE der zum Tod ihm taugt, –

DIE DREI RHEINTÖCHTER

den Reif nur will er sich wahren!
Leb' wohl, Siegfried!
Ein stolzes Weib
wird noch heute dich Argen beerben:
sie beut uns besseres Gehör:
Zu ihr! Zu ihr! Zu ihr!
Weialala leia, wallala leialala.

SIEGFRIED Im Wasser, wie am Lande
lernte nun ich Weiberart:
wer nicht ihrem Schmeicheln traut,
den schrecken sie mit Drohen;
wer dem kühnlich trotzt,
dem kommt dann ihr Keifen dran.

you'll never get
this ring off my finger.
As for my life and limb, look,
I'd fling them away from me like this!

THREE RHINEMAIDENS

Come, sisters!
Let's leave this foolish man!
The hero thinks he's wise and strong,
but he's only a blind child!
He swears oaths, but does not keep them!
He knows the runes, but does not heed them!

FLOßHILDE, THEN WOGLINDE

The greatest gift was granted to him.

THREE RHINEMAIDENS

And yet unknowingly, he has renounced it.

FLOßHILDE He wants the ring. . .

WELLGUNDE which dooms him to die!

THREE RHINEMAIDENS

He selfishly wants the ring for himself!
Farewell, Siegfried!
A noble woman
will inherit it from you today.
She will listen to us more carefully!
Hail to her!
Weialala leia, wallala leialala.

SIEGFRIED It's the same in water as on land,
I've learned women's true nature.
If their flattery fails to work,
they resort to threats.
If a man dares to defy them,
they lash out with insults!

Und doch, trüg' ich nicht Gutrun' Treu, –
der zieren Frauen eine
hätt' ich mir frisch gezähmt!

DIE RHEINTÖCHTER La, la!

ZWEITE SZENE

Siegfried, Hagen, Gunther, die Mannen

[42]

HAGENS STIMME Hoiho!

DIE MANNEN Hoiho! Hoiho!

SIEGFRIED Hoiho! Hoiho! Hoihe!

HAGEN Finden wir endlich,
wohin du flogest?

SIEGFRIED Kommt herab!
Hier ist's frisch und kühl!

HAGEN Hier rasten wir und rüsten das Mahl.
Laßt ruhn die Beute und bietet die Schläuche!
Der uns das Wild verscheuchte,
nun sollt ihr Wunder hören,
was Siegfried sich erjagt.

SIEGFRIED Schlimm steht es um mein Mahl:
von eurer Beute bitte ich für mich.

HAGEN Du beutelos?

SIEGFRIED Auf Waldjagd zog ich aus,
doch Wasserwild zeigte sich nur.
War ich dazu recht beraten,
drei wilde Wasservögel
hätt' ich euch wohl gefangen,
die dort auf dem Rheine mir sangen,
erschlagen würd' ich noch heut'.

And yet if I were not already promised to Guttrune,
I'd take one of those nymphs
for my own!

THREE RHINEMAIDENS La, la!

SCENE TWO

Siegfried, Hagen, Gunther and the vassals

[42]

HAGEN'S VOICE Hoiho!

THE VASSALS Hoiho! Hoiho!

SIEGFRIED Hoiho! Hoiho! Hoihe!

HAGEN We found you at last!
Where did you go?

SIEGFRIED Come down!
It's nice and cool down here!

HAGEN We'll rest here and make our meal.
Put down the catch here and pour some wine!
Since our hunt is over,
let's listen to the wondrous tales
of Siegfried's hunt.

SIEGFRIED I didn't catch anything to eat,
so, I ask for a share of yours.

HAGEN You didn't catch anything?

SIEGFRIED I set out to hunt for wood game,
but all I found was water fowl.
Had I been properly equipped,
I would have caught
those water birds
who sang to me by the Rhine,
telling me I'd be killed on this very day.

HAGEN Das wäre üble Jagd,
wenn den Beutelosen selbst
ein lauernd Wild erlegte!

SIEGFRIED Mich dürstet!

HAGEN Ich hörte sagen, Siegfried,
der Vögel Sangessprache
verstündest du wohl: so wäre das wahr?

SIEGFRIED
Seit lange acht' ich des Lallens nicht mehr.

[43]

Trink', Gunther, trink'!
Dein Bruder bringt es dir!

GUNTHER Du mischtest matt und bleich:
dein Blut allein darin!

SIEGFRIED So misch' ich's mit dem deinen!
Nun floß gemischt es über:
der Mutter Erde lass das ein Labsal sein!

GUNTHER Du überfroher Held!

SIEGFRIED Ihm macht Brünnhilde Müh?

HAGEN Verständ' er sie so gut,
wie du der Vögel Sang!

SIEGFRIED Seit Frauen ich singen hörte,
vergaß ich der Vöglein ganz.

HAGEN Doch einst vernahmst du sie?

SIEGFRIED Hei! Gunther, grämlicher Mann!
Dankst du es mir, so sing' ich dir Mären
aus meinen jungen Tagen.

GUNTHER Die hör' ich so gern.

HAGEN So singe, Held!

HAGEN It would be a sorry hunt indeed,
if the hunter were killed
by the beast!

SIEGFRIED I'm thirsty!

HAGEN They say you understand
the songs of birds,
is that true?

SIEGFRIED
It's been a long time since I've listened to their chirping.

[43]

Drink, Gunther.
Your brother offers you this!

GUNTHER This has
your colorless blood in it!

SIEGFRIED Then mix it with your drink!
Now it overflows.
Let it be refreshment for Mother Earth!

GUNTHER You're too cheerful for me, my hero!

SIEGFRIED Is Brünnhilde still giving him trouble?

HAGEN If only he understood her
as well as you do bird song!

SIEGFRIED Ever since I heard a woman sing,
I've forgotten about the birds.

HAGEN But you used to understand them?

SIEGFRIED Hey Gunther, cheer up!
If you want, I'll sing you stories
from my life.

GUNTHER Yes, I'd like that.

HAGEN Sing, hero!

[44]

SIEGFRIED Mime hieß ein mürrischer Zwerg:
in des Neides Zwang zog er mich auf,
daß einst das Kind, wann kühn es erwuchs,
einen Wurm ihm fällt' im Wald,
der faul dort hütet' einen Hort.
Er lehrte mich schmieden und Erze schmelzen;
doch was der Künstler selber nicht konnt',
des Lehrlings Mute muß' es gelingen:
eines zerschlagenen Stahles Stücke
neu zu schmieden zum Schwert.
Des Vaters Wehr fügt' ich mir neu:
nagelfest schuf ich mir Nothung.
Tüchtig zum Kampf dünkt' er dem Zwerg;
der führte mich nun zum Wald:
dort fällt' ich Fafner, den Wurm.
Jetzt aber merkt wohl auf die Mär':
Wunder muß ich euch melden.
Von des Wurmes Blut
mir brannten die Finger;
sie führt' ich kühlend zum Mund:
kaum netzt' ein wenig
die Zunge das Naß, –
was da die Vöglein sangen,
das konnt' ich flugs verstehn.
Auf den Ästen saß es und sang:
„Hei! Siegfried gehört nun
der Niblungen Hort!
Oh! Fänd' in der Höhle
den Hort er jetzt!
Wollt' er den Tarnhelm gewinnen,
der taugt' ihm zu wonniger Tat!
Doch möcht' er den Ring sich erraten,
der macht ihn zum Walter der Welt!“

[44]

SIEGFRIED Mime was a surly and envious dwarf,
that's who brought me up.
He raised me to be strong so that one day
I would kill a dragon for him
and win for him its priceless treasure.
He taught me how to forge metal,
but the apprentice achieved
what the old master couldn't:
I forged a sword
from shattered pieces.
I refashioned my father's sword for myself,
the mighty Nothung.
The dwarf deemed it fit for battle,
so, he led me into the forest.
There I slew Fafner, the dragon.
Now pay attention to my tale,
what wonders then happened!
The dragon's blood
burned my fingers,
so I brought them
to my mouth to cool.
As soon as it touched my tongue,
suddenly I could understand
the birds' songs.
One bird sat on a branch and said:
"The Nibelung's treasure
now belongs to Siegfried!
He can find the treasure
in the cave.
Take the Tarnhelm
for its wonderful power!
If he takes the ring, he would be
the ruler of the world!"

HAGEN Ring und Tarnhelm trugst du nun fort?

DIE MANNEN Das Vöglein hörtest du wieder?

SIEGFRIED Ring und Tarnhelm hatt' ich gerafft:
da lauscht' ich wieder dem wonnigen Laller;
der saß im Wipfel und sang:
„Hei, Siegfried gehört nun der Helm und der Ring.
O traute er Mime, dem Treulosen, nicht!
Ihm sollt' er den Hort nur erheben;
nun lauert er listig am Weg:
nach dem Leben trachtet er Siegfried.
Oh, traute Siegfried nicht Mime!“

HAGEN Es mahnte dich gut?

VIER MANNEN Vergaltest du Mime?

SIEGFRIED Mit tödlichem Tranke trat er zu mir;
bang und stotternd gestand er mir Böses:
Nothung streckte den Strolch!

HAGEN Was er nicht geschmiedet,
schmeckte doch Mime!

ZWEI MANNEN Was wies das Vöglein dich wieder?

HAGEN Trink' erst, Held, aus meinem Horn:
ich würzte dir holden Trank,
die Erinnerung hell dir zu wecken,
daß Fernes nicht dir entfalle!

[45]

SIEGFRIED

In Leid zu dem Wipfel lauscht' ich hinauf;
da saß es noch und sang:
„Hei, Siegfried erschlug nun den schlimmen Zwerg!
Jetzt wüßt' ich ihm noch das herrlichste Weib.
Auf hohem Felsen sie schläft,
Feuer umbrennt ihren Saal;

HAGEN So, did you take the ring and the Tarnhelm?

VASSALS Did you hear the little bird again?

SIEGFRIED I gathered the ring and the Tarnhelm.
Then I listened to the song bird again.
It sat in the tree top and sang:
“The helm and the ring are Siegfried's.
He shouldn't trust the treacherous Mime!
Mime wants the treasure for himself
and is lurking on the path.
He means to kill Siegfried.
Siegfried must not trust Mime!“

HAGEN Did he advise you well?

VASSALS Did you repay Mime?

SIEGFRIED Mime brought me a poisoned drink,
stammering, he confessed evil things to me.
Nothung put an end to the wretch!

HAGEN Mime felt the sword
he was never able to forge!

VASSALS What else did the bird tell you?

HAGEN First, hero, drink out of my horn.
I spiced a special drink for you,
to waken your memory clearly
of far-off events.

[45]

SIEGFRIED

Once again, I listened to the song bird,
it still sat in the tree and sang:
“Siegfried has killed the evil dwarf.
Now I know of a wondrous wife for him.
She sleeps on a mountain rock
surrounded by fire.

durchschritt' er die Brunst,
weckt' er die Braut –
Brünnhilde wäre dann sein!“

HAGEN Und folgtest du des Vögleins Rate?

SIEGFRIED Rasch ohne Zögern zog ich nun aus,
bis den feurigen Fels ich traf:
die Lohe durchschritt ich
und fand zum Lohn –
schlafend ein wonniges Weib
in lichter Waffen Gewand.
Den Helm löst' ich der herrlichen Maid;
mein Kuß erweckte sie kühn:
oh, wie mich brünstig da umschlang
der schönen Brünnhilde Arm!

GUNTHER Was hör' ich!

HAGEN Errätst du auch dieser Raben Geraun'?
Rache rieten sie mir!
Hagen stößt seinen Speer in Siegfrieds Rücken.

VIER MANNEN Hagen! Was tust du?

ZWEI ANDERE Was tatest du?

GUNTHER Hagen, was tatest du?

HAGEN Meineid rächt' ich!

[46]

SIEGFRIED Brünnhilde! Heilige Braut!
Wach' auf! Öffne dein Auge!
Wer verschloß dich wieder in Schlaf?
Wer band dich in Schlummer so bang?
Der Wecker kam; er küßt dich wach,
und aber – der Braut bricht er die Bande:
da lacht ihm Brünnhildes Lust! –
Ach! Dieses Auge, ewig nun offen!

If he can pass through the blaze
and waken her,
Brünnhilde would be his wife!“

HAGEN Did you follow the bird's advice?

SIEGFRIED I started out immediately!
I reached the fiery rock.
I passed through the flames
and found my reward.
Fast asleep, a wondrous woman
in a bright suit of armor.
I loosened the helm off the glorious maiden,
and awakened her with a kiss.
Then the lovely Brünnhilde
embraced me passionately!

GUNTHER What's that?

HAGEN Can you also understand the song
of those ravens? They spoke of vengeance!
Hagen plunges his spear into Siegfried's back.

FOUR VASSALS Hagen, what are you doing?

TWO VASSALS What have you done?

GUNTHER Hagen, what have you done?

HAGEN I have avenged his betrayal!

[46]

SIEGFRIED Brünnhilde! My blessed bride!
Wake up! Open your eyes!
Who has imprisoned you in sleep again?
Who has bound you back into slumber?
I've come to wake you. My kiss will free you.
Once again, I will break my bride's bonds.
Then Brünnhilde laughs in delight.
Her eyes are now forever open!

Ach, dieses Atems wonniges Wehen!
Süßes Vergehen – seliges Grauen:
Brünnhild' bietet mir – Gruß!

Siegfried stirbt.

[47]

Siegfrieds Trauermarsch
(Orchesterzwischenspiel)

DRITTE SZENE

Gutrune, Hagen, Gunther, Brünnhilde

[48]

GUTRUNE War das sein Horn?
Nein! – Noch kehrt er nicht heim. –
Schlimme Träume störten mir den Schlaf!
Wild wieherte sein Roß;
Lachen Brünnhildes weckte mich auf.
Wer war das Weib,
das ich zum Ufer schreiten sah?
Ich fürchte Brünnhild'!
Ist sie daheim?
Brünnhild'! Brünnhild'!
Bist du wach?
Leer das Gemach.
So war es sie,
die ich zum Rheine schreiten sah!
War das sein Horn?
Nein! – Öd' alles!
Säh' ich Siegfried nur bald!

[49]

HAGENS STIMME Hoiho! Hoiho!
Wacht auf! Wacht auf!

Her breath stirs again!
Joyous passing, terror so sweet,
Brünnhilde welcomes me!

Siegfried dies.

[47]

Siegfried's Funeral March
(Orchestral Interlude)

SCENE THREE

Gutrune, Hagen, Gunther, Brünnhilde

[48]

GUTRUNE Was that his horn?
No. He hasn't arrived home yet.
Bad dreams disturbed my sleep.
His steed neighed wildly,
then Brünnhilde's laughter woke me.
Who was the woman
walking on the river's bank?
I'm scared of Brünnhilde.
Is she home?
Brünnhilde! Brünnhilde!
Are you awake?
Her room is empty.
Is she the one
I saw walking?
Was that his horn?
No. Everything is silent.
If only I could see Siegfried soon!

[49]

HAGEN'S VOICE Hoiho! Hoiho!
Wake up! Wake up!

Lichte! Lichte! Helle Brände!
Jagdbeute bringen wir heim.
Hoiho! Hoiho!

HAGEN Auf, Gutrun'! Begrüße Siegfried!
Der starke Held, er kehret heim!

GUTRUNE Was geschah? Hagen!
Nicht hört' ich sein Horn!

HAGEN Der bleiche Held,
nicht bläst er es mehr;
nicht stürmt er zur Jagd,
zum Streite nicht mehr,
noch wirbt er um wonnige Frauen.

GUTRUNE Was bringen die?

HAGEN Eines wilden Ebers Beute:
Siegfried, deinen toten Mann.

GUNTHER Gutrun'! Holde Schwester,
hebe dein Auge, schweige mir nicht!

GUTRUNE Siegfried – Siegfried erschlagen!
Fort, treuloser Bruder,
du Mörder meines Mannes!
O Hilfe! Hilfe! Wehe! Wehe!
Sie haben Siegfried erschlagen!

[50]

GUNTHER Nicht klage wider mich!
Dort klage wider Hagen.
Er ist der verfluchte Eber,
der diesen Edlen zerfleischt'.

HAGEN Bist du mir gram darum?

GUNTHER Angst und Unheil
greife dich immer!

Light the torches!
We're home with the spoils of the hunt.
Hoiho! Hoiho!

HAGEN Gutrune, greet Siegfried!
The mighty hero has come home.

GUTRUNE What happened? Hagen!
I didn't hear his horn!

HAGEN The hero
will never sound it again,
or ever again charge
into battle,
or seduce lovely women.

GUTRUNE What are they bringing?

HAGEN A wild boar killed him.
Your husband Siegfried is dead.

GUNTHER Gutrune, dear sister,
lift your eyes, speak to me!

GUTRUNE Siegfried – Siegfried killed!
Away, treacherous brother,
murderer of my husband!
Help me! Woe! Woe!
They've killed my husband!

[50]

GUNTHER Don't blame me,
it was Hagen.
He's the cursed boar
who killed the hero.

HAGEN And you're angry with me?

GUNTHER May you be tortured forever
with misfortune!

HAGEN Ja denn! Ich hab' ihn erschlagen!
Ich – Hagen – schlug ihn zu Tod.
Meinem Speer war er gespart,
bei dem er Meineid sprach.
Heiliges Beuterecht hab' ich mir nun errungen:
drum fordr' ich hier diesen Ring.

GUNTHER Zurück! Was mir verfiel,
sollst nimmer du empfahn.

HAGEN Ihr Mannen, richtet mein Recht!

GUNTHER Rührst du an Gutrunes Erbe,
schamloser Albensohn?

HAGEN Des Alben Erbe fordert so sein Sohn!
Her den Ring!

[51]

BRÜNNHILDE Schweigt eures Jammers
jauchzenden Schwall!
Das ihr alle verrietet,
zur Rache schreitet sein Weib.
Kinder hört' ich greinen nach der Mutter,
da süße Milch sie verschüttet:
doch nicht erklang mir würdige Klage,
des hehrsten Helden wert.

GUTRONE Brünnhilde! Neiderboste!
Du brachtest uns diese Not:
die du die Männer ihm verhetzttest,
weh, daß du dem Haus genaht!

BRÜNNHILDE Armselige, schweig'!
Sein Eheweib warst du nie,
als Buhlerin bandest du ihn.
Sein Mannesgemahl bin ich,
der ewige Eide er schwur,
eh' Siegfried je dich ersah.

HAGEN So be it. I killed him.
I, Hagen, struck him dead.
My spear claimed him
because he swore falsely on it.
I have exacted the sacred right of reparation.
Therefore, I demand the ring.

GUNTHER Stand back!
You'll never take what belongs to me!

HAGEN You men, declare my right!

GUNTHER You would deprive Guttrune
of her inheritance? Shameless son of an elf!

HAGEN The son of an elf demands his inheritance!
Give the ring here!

[51]

BRÜNNHILDE Quiet your shrill
cries of grief!
You have all betrayed me.
Now his wife comes for revenge!
I heard you all whining like children,
as if your mother spilled your milk.
But I haven't heard any lament
fitting for this most noble hero.

GUTRONE Brünnhilde! Your envy brought
this grief upon us.
You set the men against him!
I curse the day you came here!

BRÜNNHILDE Pathetic creature, be silent.
You were never his true wife,
only his mistress.
I was his rightful wife,
to whom he swore eternal vows
before he ever set his eyes on you!

GUTRONE Verfluchter Hagen!
Daß du das Gift mir rietest,
das ihr den Gatten entrückt!
Ach, Jammer!
Wie jäh nun weiß ich's,
Brünnhilde war die Traute,
die durch den Trank er vergaß! –

[52]

BRÜNNHILDE Starke Scheite schichtet mir dort
am Rande des Rheins zuhauf!
Hoch und hell lodre die Glut,
die den edlen Leib
des hehrsten Helden verzehrt.
Sein Roß führet daher,
daß mit mir dem Recken es folge:
denn des Helden heiligste Ehre zu teilen,
verlangt mein eigener Leib.
Vollbringt Brünnhildes Wunsch!
Wie Sonne lauter strahlt mir sein Licht:
der Reinste war er, der mich verriet!
Die Gattin trügend, – treu dem Freunde, –
von der eignen Trauten – einzig ihm teuer –
schied er sich durch sein Schwert.
Echter als er schwur keiner Eide;
treuer als er hielt keiner Verträge;
lautrer als er liebte kein anderer:
und doch, alle Eide, alle Verträge,
die treueste Liebe trog keiner wie er! –
Wißt ihr, wie das ward?
O ihr, der Eide ewige Hüter!
Lenkt euren Blick auf mein blühendes Leid:
erschaut eure ewige Schuld!
Meine Klage hör', du hehrster Gott!
Durch seine tapferste Tat,

GUTRONE I curse you, Hagen!
It was your potion that snatched
her husband away!
Woe is me!
I suddenly see the truth,
Brünnhilde was the true love
the potion made him forget!

[52]

BRÜNNHILDE Pile up great logs
at the edge of the Rhine.
Let a fire blaze high and bright,
to consume the body
of the noblest of heroes.
Bring his steed here,
so he and I can join the gallant warrior.
My body yearns to share
the hero's holiest honor.
May Brünnhilde's wish be fulfilled!
He is like the sun shining his light on me.
The purest of men was led to betray me!
He was false to his wife, yet true to his friend.
He kept himself from his true love
with his sword.
No man more honest ever swore an oath,
none truer than he ever kept promises,
none ever loved more purely!
And yet, no other betrayed true love,
all promises and oaths as he did!
Do you know why this was?
Eternal gods, guardian of oaths!
Look upon my outpouring of distress.
Look upon your everlasting guilt!
Hear my lament, oh mighty Wotan!
You wanted him to perform

dir so tauglich erwünscht,
weihtest du den, der sie gewirkt,
dem Fluche, dem du verfielst:
mich mußte der Reinste verraten,
daß wissend würde ein Weib!
Weiß ich nun, was dir frommt? –
Alles, alles, alles weiß ich,
alles ward mir nun frei!
Auch deine Raben hör' ich rauschen;
mit bang ersehnter Botschaft
send' ich die beiden nun heim.
Ruhe, ruhe, du Gott! –

[53]

Mein Erbe nun nehm' ich zu eigen.
Verfluchter Reif! Furchtbarer Ring!
Dein Gold fass' ich und geb' es nun fort.
Der Wassertiefe weise Schwestern,
des Rheines schwimmende Töchter,
euch dank' ich redlichen Rat.
Was ihr begehrt, ich geb' es euch:
aus meiner Asche nehmt es zu eigen!
Das Feuer, das mich verbrennt,
rein'ge vom Fluche den Ring!
Ihr in der Flut löset ihn auf,
und lauter bewahrt das lichte Gold,
das euch zum Unheil geraubt.

[54]

Fliegt heim, ihr Raben!
Raunt es eurem Herren,
was hier am Rhein ihr gehört!
An Brünnhildes Felsen fährt vorbei! –
Der dort noch lodert,
weiset Loge nach Walhall!

his bravest deed.
Then you doomed him
to the same curse of death
which had fallen on you.
This pure soul had to betray me
so that I should become a woman of wisdom!
Have you taught me all that you wanted?
I understand everything now.
I hear your ravens stirring,
I send them back now,
with news dreaded and desired.
Rest, rest, you god!

[53]

I now claim my inheritance.
This cursed ring!
I take this gold and now cast it away.
To the water-wise sisters,
to the Rhine's swimming daughters,
I thank you for your counsel.
I now give them what they long for.
Take it for yourselves out of my ashes!
The fire that consumes me
shall cleanse its curse!
Wash it away in the water,
and preserve the pure, shining gold,
which was stolen from you.

[54]

Fly home, you ravens!
Tell your master
what you heard here on the Rhine!
Fly past Brünnhilde's rock!
Send Loge and his fire
back to Valhalla!

Denn der Götter Ende dämmert nun auf.
So – werf' ich den Brand
in Walhalls prangende Burg.
Grane, mein Roß!
Sei mir gegrüßt!
Weißt du auch, mein Freund,
wohin ich dich führe?
Im Feuer leuchtend, liegt dort dein Herr,
Siegfried, mein seliger Held.
Dem Freunde zu folgen, wieherst du freudig?
Lockt dich zu ihm die lachende Lohe?
Fühl' meine Brust auch, wie sie entbrennt;
helles Feuer das Herz mir erfaßt,
ihn zu umschlingen, umschloßen von ihm,
in mächtigster Minne vermählt ihm zu sein!
Heiajoho! Grane!
Grüß' deinen Herren!
Siegfried! Siegfried! Sieh!
Selig grüßt dich dein Weib!

HAGEN Zurück vom Ring!

DAS ENDE

For this is the twilight of the gods.
And so, I throw this firebrand
at Valhalla's glorious towers!
Grane, my steed, come!
I greet you!
My friend, do you know
where I'm leading you?
Into the radiant fire, to your master.
To Siegfried, my blessed hero.
Are you eager to be with your friend again?
Do the laughing flames draw you to him?
Feel my skin, how it burns,
the blazing fire seizes my heart.
Soon I'll embrace him, be enfolded in his arms,
we will be joined again by the mighty power of love!
Heiajoho! Grane!
Greet your master, Siegfried!
Siegfried! Siegfried!
Look how joyously your wife greets you!

HAGEN Get away from the ring!

THE END

FABIO LUISI

GRAMMY® Award-winning Italian conductor Fabio Luisi is the Louise W. & Edmund J. Kahn Music Director of the Dallas Symphony Orchestra, Principal Conductor of the Danish National Symphony Orchestra and Chief Conductor of Tokyo's NHK Symphony Orchestra. Also serving as Music Director of Puglia's Festival della Valle d'Itria and Emeritus Conductor of Turin's RAI National Symphony Orchestra, he previously held key positions at orchestras and opera houses including the Dresden Staatskapelle, Vienna Symphony, Zurich Opera and Metropolitan Opera in New York.

Luisi assumed the post of Music Director of the Dallas Symphony Orchestra (DSO) in September 2020. Since then, their programming has reflected the breadth and scope of his musicianship. Highlights of his tenure to date include acclaimed accounts of symphonies by Beethoven, Mahler, Bruckner and Brahms, as well as star-studded concert performances of all four operas in Wagner's *Der Ring des Nibelungen*. Continuing the DSO's tradition of commissioning and premiering new music, Luisi has led the orchestra's world-premiere performances of works by Raven Chacon, Anna Clyne, Sophia Jani, Jessie Montgomery, Angélica Negrón, Sean Shepherd and other contemporary composers. He and the orchestra recorded a complete Brahms symphonic cycle on DSOLive, their in-house label. Luisi's keen rapport with the orchestra and their many achievements together led to the early extension of his contract through the 2028–29 season.

As one of today's preeminent opera conductors, Luisi previously served as Principal Conductor of New York's Metropolitan Opera and General Music Director of the Zurich Opera, as well as leading productions at the Bavarian State Opera, Berlin State Opera, Bregenz Festival, Deutsche Oper Berlin, La Scala, Salzburg Festival and Vienna State Opera. He has recorded operas by Bellini, Salieri, Verdi and Wagner, receiving a GRAMMY® Award for his leadership of the last two operas of *Der Ring des Nibelungen*, when Deutsche Grammophon's DVD release of the full cycle, recorded live at the Metropolitan Opera, was named Best Opera Recording of 2012.

Luisi's previous orchestral appointments include General Music Director of the Philharmonia Zurich; Chief Conductor of the Vienna Symphony; General Music Director of Dresden's Staatskapelle and Sächsische Staatsoper; Artistic Director of the Leipzig Mitteldeutscher Rundfunk; Music Director of the Orchestre de la Suisse Romande; Chief Conductor of Vienna's Tonkünstler-Orchester; and Artistic Director of the Graz Symphony. He makes frequent guest appearances with the Bavarian Radio Symphony, Berlin Philharmonic, Boston Symphony, Chicago Symphony, China NCPA Orchestra, Cleveland Orchestra, Czech Philharmonic, La Scala Orchestra, London Symphony Orchestra, Munich Philharmonic, Orchestre de Paris, Philadelphia Orchestra, Royal Concertgebouw Orchestra, Saito Kinen Orchestra, San Francisco Symphony and Vienna Philharmonic.

The conductor's distinguished orchestral discography includes a complete Nielsen symphonic cycle, recorded with the Danish National Symphony Orchestra for Deutsche Grammophon. This was recognized with both Limelight and Abbiati Awards for Best Orchestral Recording of 2023, and his account of the composer's Fourth and Fifth Symphonies was named 2023 Recording of the Year by *Gramophone*, which featured all three volumes in its list of the top 20 Nielsen recordings of all time. His output also includes orchestral works by Berlioz, Wagner, Verdi, Rachmaninov and Bruckner with the Philharmonia Zurich; symphonies by Schumann, Brahms, Liszt, Respighi, Honegger and Schmidt; and award-winning recordings for Sony Classical with the Staatskapelle Dresden.

A native of Genoa, Italy, Fabio Luisi studied at the city's Conservatorio Niccolò Paganini and the University for Music and Performing Arts in Graz, Austria. His honors include the Austrian Cross of Honor for Science and Art, Italy's Cavaliere della Repubblica Italiana and Commendatore della Stella d'Italia, Genoa's Grifo d'Oro, Denmark's Knight's Cross and an honorary doctorate from New York's St. Bonaventure University. Off the podium, he is an accomplished composer and maker of perfumes, which he produces for his own company: flparfums.com.



DALLAS SYMPHONY ORCHESTRA

The largest performing arts organization in the Southwest United States, the Dallas Symphony Orchestra presents more than 100 orchestra concerts each year at the Morton H. Meyerson Symphony Center. To date, the orchestra has been served by many music directors including Hans Kreissig, Antal Doráti, Walter Hendl, Sir Georg Solti, Anshel Brusilow, Max Rudolf, Eduardo Mata, Andrew Litton, Jaap van Zweden and Fabio Luisi, who inaugurated his tenure in September 2020.

The Dallas Symphony Orchestra traces its origins to a concert given by a group of 40 musicians conducted by Hans Kreissig in 1900. The orchestra, like the city, has evolved in both size and stature. The orchestra presented its first world premiere in 1911 and has since commissioned and premiered over 100 new works. Starting in the 1940s, the DSO won national attention through a series of albums with RCA. The DSO now boasts a storied discography of recordings on RCA, Dorian, Hyperion, Delos and its own label, DSOLive. In 1985, the DSO embarked on its first European tour, and the tradition of touring has continued with tours to South America and Mexico, appearances at Carnegie Hall and a European tour in 2024 with Music Director Fabio Luisi. The DSO has an impressive broadcast and media history, including television programs on PBS, A&E and Bloomberg Media.

In 1989, as a result of a community-driven project, the City of Dallas celebrated the opening of the Morton H. Meyerson Symphony Center. The Meyerson was designed by internationally acclaimed architect I.M. Pei, his only concert hall. The Meyerson is now recognized as one of the world's finest concert halls and serves as the performance home of the DSO as well as many local music organizations.

Today, the Dallas Symphony Orchestra is acclaimed for its distinctive classical programs, inventive pops concerts and innovative multimedia events that inspire audiences around the world. As part of its commitment to the community, the orchestra reaches more than 200,000 people of all ages and also operates signature educational programs that serve more than 10,000 children from across Dallas.



DALLAS SYMPHONY ORCHESTRA

Fabio Luisi,
Music Director
*Louise W. & Edmund J. Kahn
Music Directorship*

Vacant,
Principal Guest Conductor
*Dolores G. & Lawrence
S. Barzune, M.D. Chair*

Jeff Tyzik,
Principal Pops, Conductor
Dot & Paul Mason Podium

Enrico Lopez-Yañez,
Principal Conductor of Dallas
Symphony Presents
*Nancy A. Nasher & David
J. Haemisegger Chair*

Shira Samuels-Shragg,
Assistant Conductor
Marena & Roger Gault Chair

Anthony Blake Clark,
Chorus Director
Jean D. Wilson Chair

Sophia Jani,
Composer-in-Residence
Lisa & Robert Segert Chair

VIOLIN I

Alexander Kerr, Concertmaster
Michael L. Rosenberg Chair

Nathan Olson,
Co-Concertmaster
Fanchon & Howard Hallam Chair

Emmanuelle Boisvert,
Associate Concertmaster
*Robert E. & Jean Ann Titus
Family Chair*

Eunice Keem,
Associate Concertmaster
Marcella Poppen Chair

Kari Choo,
Assistant Concertmaster

Filip Fenrych
*W. Paul Radman,
DDS & Jane Vandecar Chair*

Maria Schleuning
Norma & Don Stone Chair

Lucas Aleman
*Dallas Symphony Orchestra
League Chair*

Jenna Barghouti
Marie A. Moore Chair

Gary Levinson,
Senior Principal Associate
Concertmaster Emeritus
Enika Schulze Chair

Mary Reynolds
Andrew Schast
Nelly Crooks Bigham Chair

Motoi Takeda,
Associate Concertmaster
Emeritus

Daphne Volle
Bruce Wittrig
Susan & Woodrow Gandy Chair

Giyeon Yoon
Kaori Yoshida*

VIOLIN II

Angela Fuller Heyde, Principal
*Barbara K. & Seymour R. Thum
Chair*

Alexandra Adkins,
Associate Principal
Yehuda Zukerman Chair

Sho-mei Pelletier,
Associate Principal

Bing Wang
Bruce Patti*
Rita Sue & Alan Gold Chair

Mariana Cottier-Bucco
Debra & Steve Leven Chair

Lilit Danielyan*
Miika Gregg ◊

Hyorim Han
Shu Lee

Jimin Lim
Nora Scheller °

Aleksandr Snytkin*
Lydia Umlauf

Samantha Bennett ◊
Jina Lee ◊

VIOLA

Meredith Kufchak, Principal
*Hortense & Lawrence
S. Pollock Chair*

Matthew Sinno,
Associate Principal

Sarah Sung,
Associate Principal

Pamela Askew
Thomas Demer

Valerie Dimond
Dr. James E. Skibo Chair

Christine Hwang
Keith Verges Chair

Sarah Kienle

Xiaohan Sun
Maisie Heiken Chair

David Sywak
Arthur Noltemy Chair

Pedro Pablo Mendez
Torrealba ^

Eve Tang ◊

CELLO

Christopher Adkins, Principal
Fannie & Stephen S. Kahn Chair

Theodore Harvey,
Associate Principal
Holly & Tom Mayer Chair

Jolyon Pegis,
Associate Principal
Joe Hubach Chair

Jeffrey Hood
Greg & Kim Hext Chair

Jennifer Yunyoung Choi
Wolfe Gruber Chair

Kari Kettering
*Donna & Herbert Weitzman
Chair, in honor of Juanita
& Henry S. Miller, Jr.*

Minji Kim

Zexun (Jason) Shen
*Lev Aronson Chair,
Endowed by Betty Taylor Cox*

Nan Zhang °

Keeon Guzman ^
Noémie Golubovic ◊

DOUBLE BASS

Nicolas Tsolainos, Principal
Anonymously Endowed Chair

Roger Fratena,
Associate Principal
Paula Holmes Fleming
Thomas Lederer,
Co-Principal Emeritus
Brian Perry
Clifford Spohr Chair
Caleb Quillen
Clifford Spohr,
Principal Emeritus
Tyler Shepherd

FLUTE

David Buck, Principal
Joy & Ronald Mankoff Chair
Hayley Grainger,
Associate Principal
Barbara Rabin Chair
Kara Kirkendoll Welch
Caroline Rose Hunt Chair
James Romeo (Piccolo)
Lisa & Robert Segert Chair
Jungwan Kang ◇

OBOE

Erin Hannigan, Principal
Nancy P. & John G. Penson Chair
Willa Henigman,
Associate Principal
Brent Ross

David Matthews
(+ English Horn)
Karen & Jim Wiley Chair

CLARINET

Gregory Raden, Principal
*Mr. & Mrs. C. Thomas May,
Jr. Chair*
Stephen Ahearn,
Second Clarinet + Acting
Associate Principal + E flat
Courtney & Andrew Nall Chair
Stephanie Key
Marci Gurnow,
Bass Clarinet
Edward W. Blessing Chair

BASSOON

Ted Soluri, Principal
*Irene H. Wadel & Robert
I. Atha, Jr. Chair*
Scott Walzel,
Associate Principal
Barbara & Robert P. Sypult Chair
Tom Fleming
Peter Grenier
(+ Contrabassoon)

HORN

Daniel Hawkins, Principal
Howard E. Rachofsky Chair
David Heyde,
Associate Principal
Linda VanSickle Chair
Alexander Kienle,
Assistant Principal

Haley Hoops
Becky & Brad Todd Chair
Reese Farnell
Caitlyn Smith Franklin
Yousef Assi °
Kevin Haseltine °
Tod Bowermaster ◇
Everett Burns ◇
Emily Houston ◇
Russell Rybicki ◇
Andy Sugata ◇

TRUMPET

Stuart Stephenson, Principal
Diane & Hal Brierley Chair
L. Russell Campbell,
Associate Principal
Yon Y. Jordan Chair
Kevin Finamore,
Assistant Principal
Ryan Anthony Chair
Elmer Churampi
Graham & Brenda Gardner Chair

TROMBONE

Barry Hearn, Principal
Cece & Ford Lacy Chair
Christopher Oliver,
Associate Principal
Brian Hecht,
Utility Trombone
Darren McHenry,
Bass Trombone
Nick Losos ◇

Timothy Owner ◇
Doug Rosenthal ◇

TUBA

Matthew Good, Principal
Dot & Paul Mason Chair

BASS TRUMPET

Steve Menard ◇
Douglas Rosenthal ◇

TIMPANI

Brian Jones, Principal
*Dr. Eugene & Charlotte
Bonelli Chair*
Robert O'Brien,
Assistant Principal

PERCUSSION

George Nickson, Principal
Margie & William H. Seay Chair
Daniel Florio,
Associate Principal
Robert O'Brien
Brad Wagner ◇

HARP

Emily Levin, Principal
Elsa von Seggern Chair
Barbara Biggers ◇
Michelle Gott ◇
Mallory McHenry ◇
Emily Melendes ◇
Naoko Nakamura ◇

Adam Phan ◇
Cindy Qin ◇
April Simmons ◇
Karen Thomas Abrahamson ◇

ORGAN

Bradley Hunter Welch,
Resident Organist
Lay Family Chair

KEYBOARD

Jeanne R. Johnson Chair
Gabriel Sanchez (Classical)
Anastasia Markina (Classical)
Toby & Will Jordan Chair
Brian Piper (Pops)

* *Performs in both Violin I
and Violin II sections*

◦ *On Leave*

^ *DSO Diversity Fellow*

◇ *Guest Artist*

LIBRARY

Karen Schnackenberg, Principal
Jessie D. & E. B. Godsey Chair
Robert Greer
Mark Wilson
Associate Principal
Melissa Robason
Orchestra Librarian
Melanie Gilmore
Choral Librarian

PERSONNEL MANAGEMENT

Nishi Badhwar
*Olga & Yuri Anshelevich Director
of Orchestra Personnel*

Scott Walzel,
Consultant for Community
Development & Outreach
Christopher Oliver,
Auditions Coordinator

STAGE

Shannon Gonzalez,
Stage Manager
Alan Bell,
Assistant Stage Manager
Kenneth Winston,
Lighting Board Operator

CHORUS ROSTER

Anthony Blake Clark,
Chorus Director
Jean D. Wilson Chair

SOPRANO

Lauren Abee
Alma Alvarez
Chris Archbold
Julie Barnett
Natalie Bennett
Rosemary Bennett
Diana Benoit
Ashly Blake
Susan Burroughs

Samantha Caprio
Tricia Carroll
Genny Chang
Emma Chumchal
Courtney Crosby
Shannon Davidson
Delilah Delgado
Julie Duncan
Amelita Facchiano
Jane Ferguson
Claire Fredrick
Paola Godinez
Danielle Greenway
Adreanna Hernandez
Johyné Hill
Nicolle Ho
Julie Ihrig
Joyceline Larroy-Haden
Leslie Lenser
JoNell Lindh
Lucy Meyers-Lambert
Anita Moore
Laura Morgan
Anastasia Nelson
Hilary O'Hara
Arian Orlando
Julia Redman
Cheri Robertson
Rocio Rodriguez
Daniela Ruiz Cuellar
Laura Seale

Kristen Shepard
Alicia Shewmaker
Maddie Steele
Julie Thompson
Anne Tracy
Melanie Turner
Leah VanHorn
Elin Vanlandingham
Elizabeth Varhaug

ALTO

Rebecca Baker
Meredith Ball
Christin Brown
Maria Brown
Christi Burkle
Francesca Cacal
Kimber Carter
Martine Chambers
Rebecca Cloud
Cheri Conway
Mary Jane Cooper
Maggie Crosby
Kathryn Davidson
Lavanda Davis
Sandi Dillon
Susan Ellingburg
Anarka Fairchild
Emily Fallis
Pilar Fisher
Sarah Frazier

Melanie Gilmore
Cammie Hatcher
Rosemary Hoogerwerf
Megan Jackson
Abigail Johnson
Sierra Johnson
Lauren Johnston
Rita Koger
Stephanie Kong
Bonnie Lanicek
Rica Lelina
Melania MacDonald
Margaurite Mathis
Debbie Maxwell
Kyra McGuirk
Dinah Menger
Margo Moore
Siena Morgan
Julie Navar
Frances Ramirez
Kimberly Ritchie
Marie Rogers
Crystal Sanchez
Michelle Shaheen
Beverly Storey
Megan Tidwell
Karen Trost
Ruth Vera
Jennifer Weaver
Emily Williams

TENOR

Silas Allen
Keon Beigzadeh
Michael Bentley
Ron Berggren
Shane Bono
Trey Bourland
Richard Cochran
Jerry Daniel
Jeremy Darrington
Beau Dream
John DuBois
David Elliott
Paschall Freeman
Trace Glorioso
Scott Hanel
Christian Jensen
Kenneth Lambert
Zachary Lono
Scott Loudder
Jon Middleton
Daniel Norwood
Seth Ordiway
Mason Paladino
Stephen Parker
Kevin Patrick
Grant Peterson
Mark Rohwer
Reagan Rothenberger
Brad Rountree
Daniel Sirney

John Skinner
Richard Snelling
Chuck Tackett
Dan Thompson
Steven VanHorn
Alex Velasquez-Ebersole
Jaron Williams
James Worley

BASS

Nick Badger
Clint Bailey
Mason Barlow
Morten Beyer
Kevin Bock
Jonathan Cao
Ken Carroll
Devin Crandell
Dennis Decker
Joel Duarte
Nathan Erwin
Luis Gonzalez
Scott Green
Glyne A. Griffith II
Brent Hall
John Hendry
Michael Hogan
Franklin Hurst
Michael Jacko
Brock Johnson
Anthony Kiebler

Sawyer Lowe
Michael Lysinger
Jason Mahan
Mauricio Marin
Grant Mccloud
Tim Mohel
Ricardo Monreal
Jack Oros
James O'Sullivan
Hayden Ponder
Garrett Reinhardt
Ivan Rodriguez
Brent Rogers
Scott Ruck
Brad Russell
Dave Senter
Steve Stewart
Jay Terpstra
Theodore Walker
David Ward
Paul Westgate
Lester Wigler

**THE PERFORMANCES
AT THE MORTON H. MEYERSON
SYMPHONY CENTER,
DALLAS, TEXAS, WERE GENEROUSLY
SUPPORTED BY**

The
**Eugene
McDermott**
Foundation

Sarah Titus and Jean Ann Titus

and

Mercedes T. Bass
Joanne Bober
Diane and Hal Brierley
Susan and Mark Geyer
Joe Hubach and Colleen O'Connor
Jo Jagoda
Holly and Tom Mayer
The Morton H. Meyerson Family Foundation
The National Endowment for the Arts
Dr. and Mrs. Thomas H. Smith
Marnie and Kern Wildenthal
Karen and Jim Wiley

**THE RECORDINGS
WERE GENEROUSLY
SUPPORTED BY**

The Morton H. Meyerson Family Foundation

and

Mercedes T. Bass
Susan and Mark Geyer
Jo Jagoda
Ford Lacy and Cece Smith
Fabio Luisi and Yulia Levin

The Wagner tuben were generously
funded by Dr. and Mrs. Thomas H. Smith.

The Dallas Symphony Orchestra is supported,
in part, by funds from the City of Dallas Office
of Arts and Culture.

DALLAS SYMPHONY ORCHESTRA

Producers

Michelle Miller Burns, Denise McGovern,
Katie McGuinness, Kim Noltemy

Recording producer

Dirk Sobotka

Recording engineers

George Gilliam and Dirk Sobotka

Mixing and mastering engineer

Mark Donahue

Assistant mastering engineer

Anastasia Lukina

Soundmirror production manager

Alexis Price

Assistant conductors

Maurice Cohn
Shira Samuels-Shragg

Booklet notes

René Spencer Saller

Sung texts English translations

Jason Smith

Photographs

© Sylvia Elzafon

The Dallas Symphony Orchestra wishes to thank the production team: Alberto Triola, stage director; Lisa Marie Lange and Peter Nictakis, stage managers; Krista Billings, lighting designer; Casey Smith, DIGITEXT for supertitles; and the staff of the DSO.

DELOS

Artistic director

Charles Adriaenssen

Executive producer

Timothée van der Stegen

Design

Pragma Création

Cover image

The Infinite Agency

© Dallas Symphony Association 2026

© Outhere Music 2026



